




 **Every village is another song**
– that is what binds us and differentiates us



 **Co wieś to inna pieśń**
– to co nas wyróżnia i łączy



 **Cada pueblo es diferente:**
lo que nos distingue y nos une



„Europejski Fundusz Rolny na rzecz Rozwoju Obszarów Wiejskich: Europa inwestująca w obszary wiejskie”

Institucja Zarządzająca Programem Rozwoju Obszarów Wiejskich na lata 2014-2020 – Minister Rolnictwa i Rozwoju Wsi
Materiał informacyjny opracowany przez Lokalną Grupę Działania-Przyjazne Mazowsze, Stowarzyszenie Społecznej Samopomocy – Lokalna Grupa Działania, Mancomunidad de Desarrollo Condado de Huelva.
Projekt pt. „Co wieś to inna pieśń” współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach poddziałania 19.3 „Przygotowanie i realizacja działań w zakresie współpracy z lokalną grupą działania” objętego Programem Rozwoju Obszarów Wiejskich na lata 2014-2020.

**Lokalna Grupa Działania
- Przyjazne Mazowsze**

ul. H. Sienkiewicza 11
09-100 Płońsk
tel.: +48 23 661 31 61

**Stowarzyszenie Społecznej
Samopomocy
- Lokalna Grupa Działania**

ul. Śląska 1
06-400 Ciechanów
tel.: +48 23 672 13 82

**Mancomunidad de Desarrollo
Condado de Huelva**

Pol. Ind. El Corchito, 41.
21830 Bonares (Huelva),
Apto. de correos n.100
tel.: +34 959 36 48 10




Co wieś to inna pieśń

– to co nas wyróżnia i łączy

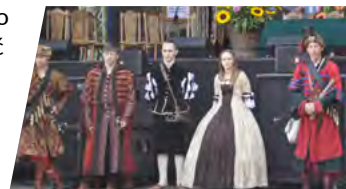
 **Every village is another song**
– that is what binds us and differentiates us


 **Cada pueblo es diferente:**
lo que nos distingue y nos une

 Chcielibyśmy zachęcić Państwa do wędrowki i odkrywania naszych lokalnych skarbów, poznania tego co swojskie, co nas wyróżnia wśród innych małych społeczności. „Co wieś to inna pieśń” – warto wsłuchać się w te oryginalne, niepowtarzalne dźwięki. Nasza mini publikacja ma jedynie charakter sygnałny, inspirujący. Spośród wielu bardziej i mniej znanych, podajemy wybrane przykłady produktów lokalnych i turystycznych a osoby zainteresowane mogą dowiedzieć się więcej korzystając z danych adresowych i kontaktowych. To co nas, realizatorów projektu, łączy to wspólny cel, identyfikacja, promocja i popularyzacja naszych zasobów, wymiana doświadczeń i dobrych praktyk po to, by nasz obszar się rozwijał, otwierał na nowe możliwości a mieszkańcom żyło się po prostu lepiej.

Publikacja została wydana w ramach międzynarodowego projektu współpracy „Co wieś to inna pieśń” współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej w ramach poddziałania 19.3 „Przygotowanie i realizacja działań w zakresie współpracy z lokalną grupą działania” objętego Programem Rozwoju Obszarów Wiejskich na lata 2014-2020. Liderem projektu jest Lokalna Grupa Działania – Przyjazne Mazowsze, natomiast partnerami w projekcie są: Stowarzyszenie Społecznej Samopomocy - Lokalna Grupa Działania (partner krajowy) oraz związek Mancomunidad de Desarrollo Condado de Huelva (partner zagraniczny).

Realizatorzy projektu




 We would like to encourage you to walk and discover our local treasures and to see what differentiates us from other small communities. “Every village is another song” – listen to these original and unique sounds. Our mini publication is only inspirational. From among many more and less known products we selected the examples of local and tourist products and all those who are interested may learn more with the addresses and contact data. What binds us, the project promoters, is a common goal, identification, promotion and dissemination of our resources, sharing our experiences and best practices to make our region develop, open to new opportunities and to let the residents live better.

The publication has been issued in the framework of the international cooperation project “Every village is another song” co-financed by the European Union in the framework of the sub-measures 19.3 “Preparation and implementation of activities in the field of cooperation with local action group” under the Rural Development Program for the years 2014-2020. The leader of the project is the Local Action Group – Friendly Mazovia and the partners of the project are: Social Self-Help Association – Local Action Group (national partner) and Mancomunidad de Desarrollo Condado de Huelva (international partner).

Project promoters



 Nos gustaría invitarles a recorrer y descubrir nuestros tesoros locales, conocer lo tradicional, lo que nos distingue de otras pequeñas comunidades. “Cada pueblo es diferente” y vale la pena conocerlo porque es único. Nuestra mini publicación es solo una pequeña muestra para inspirarles. Presentamos ejemplos seleccionados de productos locales y turísticos, y los interesados pueden obtener más información al usar la dirección y los datos de contacto. Lo que nos une, los autores del proyecto, es un objetivo común, la identificación, la promoción y popularización de nuestros recursos, el intercambio de experiencias y buenas prácticas para que nuestra área se desarrolle, abra a nuevas oportunidades y los habitantes vivan simplemente mejor.

La publicación se publicó como parte del proyecto de colaboración internacional “Cada pueblo es diferente” cofinanciado por la Unión Europea bajo la submedida 19.3 del Programa de Desarrollo Rural para 2014-2020 “Preparación e implementación de actividades de cooperación del grupo de acción local”. El líder del proyecto es Lokalna Grupa Działania – Przyjazne Mazowsze (Grupo de Acción Local – Mazovia Acogedora), mientras que los colaboradores del proyecto son: Stowarzyszenie Społecznej Samopomocy – Lokalna Grupa Działania (Asociación de Autoayuda Social – Grupo de Acción Local) (socio nacional) y la asociación Mancomunidad de Desarrollo Condado de Huelva (socio extranjero).

Promotores del proyecto

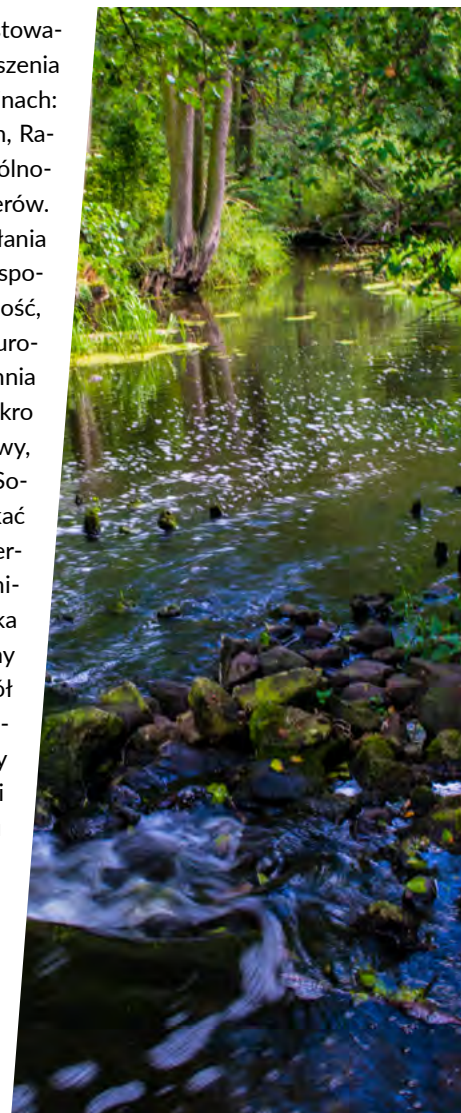






Lokalna Grupa Działania – Przyjazne Mazowsze (LGD-PM) to stowa-

rzyszenie trójsektorowe, utworzone w 2008 r. z przekształcenia Mazowieckiego Stowarzyszenia Doradców Rolniczych, mające na celu wspieranie rozwoju miejscowości powiatu płońskiego, w gminach: Naruszewo, Baboszewo, Czerwińsk nad Wisłą, Dzierżążnia, Joniec, Nowe Miasto, Płońsk, Sochocin, Raciąż, Miasto Raciąż i Załuski. Pomoc LGD-PM kierowana jest do mieszkańców w/w gmin a w szczególności do przedsiębiorców, twórców, przedstawicieli lokalnych organizacji i instytucji oraz lokalnych liderów. LGD – PM opracowała i wdraża Lokalną Strategię Rozwoju, na lata 2014-2020, w ramach poddziałania 19.2 „Wsparcie na wdrażanie operacji w ramach strategii rozwoju lokalnego kierowanego przez społeczność”. Nasze główne cele to: rozwój ekonomiczny obszaru LGD-PM w oparciu o przedsiębiorczość, rozwój „oferty weekendowej” dla turystów i mieszkańców, opartej na zasobach naturalnych i kulturowych oraz pobudzenie aktywności i odpowiedzialności społecznej mieszkańców. Łączna powierzchnia obszaru wynosi 1368,19 ha, liczba mieszkańców 66 tysięcy. Ma charakter rolniczy, przeważają mikro i małe przedsiębiorstwa. Na specyfikę obszaru składają się następujące elementy: bliskość Warszawy, zagłębienie truskawek, malin, jabłek i innych owoców miękkich, ziół (mięta, melisa, rumianek), guzik Sochociński wykonany z muszli rzecznej, związku z historią żydowską. Na terenie LGD można spotkać historyczne zespoły folwarczne świadczące o rolniczym charakterze regionu. Występują tu dwa rezerwaty przyrody „Noskowo” i „Dziektarzewo”, wydzielone z uwagi na wyjątkową faunę i florę, pomnikowe okazy drzew np. 200-letnie jesiony. Spośród chronionych ptaków można zobaczyć błotniaka zbożowego, piecuszka i dzięcioła zielonego oraz bardzo rzadkiego bociana czarnego. Wśród fauny osobliwością jest kowalik, jedyny ptak w Polsce, który potrafi chodzić po drzewie głową w dół. Zespół Przyrodniczo-Krajobrazowy Pólka-Raciąż wyróżnia się bogactwem awifauny, stwierdzono tu 100 gatunków ptaków, w tym 91 lęgowych. Występują liczne gatunki ssaków, gadów i płazów. Rezerwaty przyrody, czyste powietrze, bogactwo zieleni, atrakcyjne krajobrazowo tereny położone nad rzekami czynią z naszego obszaru Zielone Płuca w Sercu Mazowsza. Lokalni wytwórcy z naszego obszaru powracają do dawnych wyrobów. Wśród produktów lokalnych wyróżniają się: „Słoninka skołatowska – przysmak myśliwego” wpisana na Listę Produktów Tradycyjnych w 2010 r. czy „Skołatowska szynka dziedzica” marynowana i wędzona zgodnie ze starą recepturą oraz lokalne sery, lody, ogórki i kapusta kiszona, miody, nalewki, które otrzymały nagrody w konkursach regionalnych lub ogólnopolskich. Zwrócono także uwagę na dobre warunki dla rozwoju turystyki, zwłaszcza weekendowej, atrakcyjne tereny położone nad rzeką Wkrą i Wisłą.




Local Action Group – Friendly Mazovia (LAG-FM)

is a three-sector association established in 2008 after the transformation of Mazovian Association of Agricultural Advisors aimed at supporting the development of Płoński district in the following municipalities: Naruszewo, Baboszewo, Czerwińsk nad Wisłą, Dzierżążnia, Joniec, Nowe Miasto, Płońsk, Sochocin, Raciąż, Miasto Raciąż and Załuski. The LAG-FM support is provided to residents of the above municipalities, in particular to entrepreneurs, creators, representatives of local organizations and institutions and local leaders. LAG-FM has established and now implements the LDS (Local Development Strategy) for years 2014-2020, included in the subactivity 19.2 “Support for the implementation of operations within the framework of the local development led by the community.” Our main objectives are: economic development of the LAG-FM area based on entrepreneurship, development of the “weekend offer” for tourists and residents, based on natural and cultural resources as well as stimulation of activity and social responsibility of the residents. The overall area is 1368.19 ha, with 66 thousand residents. It is mainly agricultural with micro and small businesses. The specificity of the area comprises the following elements: short distance to Warsaw, availability of strawberries, raspberries, apples and other soft fruits, herbs (mint, common balm, chamomile), buttons of Sochocin made of river shells, relations with the Jewish history. At the LAG-FM area you can meet historical farm bands that highlight the agricultural character of the region. There are two nature reserves, “Noskowo” and “Dziektarzewo”, separated because of the unique fauna and flora, monumental tree specimens, eg. 200-Year-old ashes. Among the protected birds you can see the hen harrier, willow warbler, European green woodpecker and the very rare black stork. Among the wildlife you can meet the Eurasian nuthatch, the only bird in Poland that can walk on the tree upside down. The protected natural landscape Pólka-Raciąż is distinguished by the rich

avifauna with 100 bird species, including 91 breeding species. There are numerous species of mammals, reptiles and amphibians. Nature reserves, clean air and a variety of plants, attractive landscapes at the rivers make our region the green lungs in the heart of Mazovia. Local manufacturers from our region go back to old products. Among the local products you can distinguish: "The lard of Skołatowo – the hunter's delicacy" entered onto the list of traditional products in 2010 or "Heir's ham of Skołatowo", marinated and smoked in accordance with the old formula as well as local cheese, ice cream, cucumbers and sauerkraut, honey, tinctures awarded in regional or national competitions. The attention was also paid to good conditions for the development of tourism, especially the weekend tourism, and attractive areas at Wkra and Vistula rivers.



 **El Grupo de Acción Local – Mazovia Acogedora** (GAL-MA) es una asociación de tres sectores, creada en 2008 a partir de la transformación de la Asociación de Asesores Agrícolas de Mazovia, para apoyar el desarrollo de los pueblos del distrito de Płońsk, en los municipios de Naruszewo, Baboszewo, Czerwińsk nad Wisłą, Dzierżąźnia, Joniec, Nowe Miasto, Płońsk, Sochocin, Raciąż, Ciudad de Raciąż y Załuski. La ayuda del grupo GAL-MA está dirigida a los habitantes de los municipios mencionados anteriormente, en particular a empresarios, creadores, representantes de organizaciones e instituciones locales, así como a líderes locales. El grupo GAL-MA ha desarrollado y realiza la Estrategia de Desarrollo Local (EDL) para los años 2014-2020, bajo la submedida 19.2 "Apoyo para la realización de las operaciones conforme a la Estrategia de desarrollo local participativo". Nuestros objetivos principales son: el desarrollo económico del área de GAL-MA basado en el espíritu empresarial, el desarrollo de la "oferta de fin de semana" para turistas y residentes basada en recursos naturales y culturales, así como estimular la actividad y la responsabilidad social de los habitantes. El área total es de 1368,19 ha, el número de habitantes es de 66 mil. Es una zona agrícola, predominan las micro y pequeñas empresas. El área se caracteriza por: la proximidad de Varsovia; abundancia de fresas, frambuesas, manzanas y otras frutas blandas, hierbas (menta, melisa, manzanilla); el botón de Sochocin hecho de concha de río; relaciones con la historia judía. En el GAL se pueden encontrar complejos agrícolas históricos que demuestran el carácter agrícola de la región. Aquí hay dos reservas naturales, "Noskowo" y "Dzięktarzewo", separadas debido a la excepcional flora y fauna, árboles monumentales como fresnos de 200 años. Entre las aves protegidas, se puede ver el aguilucho pálido, el mosquitero cantor, el pito real y la cigüeña negra muy poco común. Entre la fauna, la peculiaridad es el trepador azul, el único pájaro de Polonia que puede caminar cabeza abajo por el árbol. El Complejo de Naturaleza y Paisaje Pólka-Raciąż destaca por la riqueza de la avifauna, aquí se encontraron 100 especies de aves, incluidas 91 reproductoras. Existen numerosas especies de mamíferos, reptiles y anfibios. Las reservas naturales, el aire limpio, la rica vegetación, los atractivos paisajes situados en los ríos hacen que nuestra zona sea los Pulmones Verdes en el Corazón de Mazovia. Los productores locales de nuestra área están arraigados en los productos antiguos. Entre los productos locales destacan los siguientes: "Słoninka skołatowska – przysmak myśliwego (tocino de Skołatowo: manjar del cazador)" inscrita en la Lista de Productos Tradicionales en 2010 o "Skołatowska szynka dziedzica" (jamón del heredero de Skołatowo) marinado y ahumado según una receta antigua, así como quesos, helados, pepinillos y col fermentada, miel y licores locales que han recibido premios en concursos regionales o nacionales. También hay buenas condiciones para el desarrollo del turismo, especialmente el turismo de fin de semana en las atractivas áreas ubicadas en los ríos Wkra y Vistula.

PRODUKTY KULINARNE / CULINARY PRODUCTS / PRODUCTOS CULINARIOS

EKOLOGICZNA WOŁOWINA HIGHLAND

Mięso szkockiej rasy bydła Highland Cattle, z własnej ekologicznej hodowli. Jest przygotowywane bez użycia konserwantów, sztucznych środków poprawiających smak, czy też półproduktów. W menu restauracji hotelu można znaleźć m.in.: carpaccio z wołowiny Highland, tatar z „dzikiego bydła”, stek z wołowiny Highland, serwowany na gorącym kamieniu, z grillowanymi warzywami, wołowinę Highland po burgundzku, osso bucco z wołowiny Highland, burgera Highland.



ECOLOGICAL HIGHLAND BEEF


Beef from the Scotch Highland Cattle, from own organic farming. It is prepared without the use of preservatives and artificial flavourings or semi-products. In the hotel restaurant menu you can find: Highland beef carpaccio, “wild cattle” tartare steak, Highland beef steak served on a hot stone with grilled vegetables, Burgundy-style Highland beef, Highland beef osso bucco and Highland burger.




TERNERA ECOLÓGICA HIGHLAND

La carne escocesa de la raza de ganado Highland Cattle de la propia cría ecológica. Se prepara sin conservantes, potenciadores de sabor artificiales ni semiproductos. El menú incluye, entre otros: carpaccio de ternera Highland, bistec tártaro de “ganado salvaje”, el filete de ternera Highland servido sobre una piedra caliente con verduras a la parrilla, ternera Highland a la borgoñona, osso bucco de la ternera Highland, hamburguesa Hi-

Wytwórca / Manufacturer / Fabricante : Highland Conference Hotel

 Skarboszewo 30, gm. Naruszewo

 tel. 606-336-205



JOGURT OWCZY BARDZO NATURALNY Z OWOCAMI LEŚNYMI

Z mleka owiec karmionych naturalnymi paszami powstaje „Jogurt bardzo naturalny”. Jego składniki to jedynie mleko owcze i jogurtowe bakterie probiotyczne. Czasami zostaje wzbogacony o owoce z pobliskich lasów i własnego jagodnika.

VERY NATURAL SHEEP YOGHURT WITH FRUITS OF THE FOREST

“Very natural yoghurt” is made of milk of sheep fed with natural feed. Its ingredients are only sheep milk and yoghurt probiotic bacteria. Sometimes it is enriched with fruits from the nearby forests and own berry farms.

YOGUR DE OVEJA MUY NATURAL CON FRUTAS DEL BOSQUE

De la leche de oveja alimentada con piensos naturales, se hace el “Yogur muy natural”. Sus ingredientes son solamente la leche de oveja y bacterias prebióticas. A veces se enriquece con frutas de los bosques cercanos y de la propia huerta.

Wytwórca / Manufacturer / Fabricante: Śródborska Manufaktura Serów

 Śródborska Manufaktura Serów, Śródborze, gm. Baboszewo

 tel. Magdalena Lewandowska, tel. 531 543 188



OWCZY TWAROŻEK PODPUSZCZKOWY

W jego skład wchodzi jedynie mleko owcze, kultury bakterii oraz sól.



SHEEP RENNET CURD

Its ingredients are only sheep milk, bacteria cultures and salt.



REQUESÓN DE OVEJA

Se hace solo de leche de oveja, fermentos lácticos y sal.



Wytwórca / Manufacturer / Fabricante: Śródborska Manufaktura Serów

🏠 Śródborze, gm. Baboszewo

📞 Magdalena Lewandowska, tel. 531 543 188



LODY MALINOWE I TRUSKAWKOWE

Lody truskawkowe oraz malinowe są w ofercie lodziarni w Kroczewie. Dodatki smakowe są miejscowe: mięta z własnego ogródka, maliny, truskawki, jagody, wiśnie – z okolicy.



RASPBERRY AND STRAWBERRY ICE CREAM

Strawberry and raspberry ice cream can be found in the offer of Kroczewo ice cream parlor. Flavour additions are local: mint from own garden, local raspberries, strawberries, blueberries and cherries.



HELADOS DE FRAMBUESA Y FRESA

Los helados de fresa y frambuesa se ofrecen en la heladería de Kroczewo. Los aditivos de sabor son locales: menta de la propia huerta, frambuesas, fresas, arándanos y cerezas de la región.



Wytwórca / Manufacturer / Fabricante: Dom Gościnny Piekarczyk

🏠 Kroczewo, gm. Załuski

📞 tel. 607 248 202

✉️ biuro@piekarczykkroczewo.pl

SERY GÓRALA ZNAD WKRY

Sery, które powstają w jego gospodarstwie występują w trzech postaciach:

- ser dojrzewający w czterech smakach:
 - pomidor suszony, bazylia, czosnek niedźwiedzi, cebulka
 - pomidor suszony, bazylia, czosnek niedźwiedzi, cebulka, chili
 - cubryca czerwona
 - cubryca zielona
- ser wędzony
- ser serwatkowy.

Do produkcji sera używa mleka krowiego z dodatkiem mleka koziego. Mleko pochodzi od własnych kóz i od krów okolicznych rolników.



GÓRAL'S CHEESE FROM WKRA

Cheese produced on that farm have three forms:

- maturing cheese in four flavours:
 - dried tomato, sweet basil, wild garlic, onions
 - dried tomato, sweet basil, wild garlic, onions, chilli
 - red savory
 - green savory
- smoked cheese
- whey cheese.

To manufacture cheese the cow milk with the addition of goat milk is used. Milk comes from own goats and cows of local farmers.



QUESO MONTAÑES DEL RÍO WKRA

En esta granja se producen 3 tipos de queso:

- queso curado de cuatro sabores:
 - tomate seco, albahaca, ajo de oso, cebollino
 - tomate seco, albahaca, ajo de oso, cebollino, chile
 - ajedrea roja
 - ajedrea verde
- queso ahumado
- queso de lactosuero.

Para producir el queso se utiliza la leche de vaca con la adición de la leche de cabra. La leche procede de cabras y vacas propias de granjeros locales



Wytwórca / Manufacturer / Fabricante: Radosław Góral



Wierzbówiec, gm. Sochocin



tel. 691 169 780



m.goral81@op.pl

SKOŁATOWSKA SŁONINKA – PRZYSMAK MYŚLIWEGO

„Skołatowska Słoninka – przysmak myśliwego” jest przygotowywana od wielu pokoleń według tradycyjnych metod – została wpisana w 2010 roku na listę produktów tradycyjnych MRiRW.



THE LARD OF SKOŁATOWO – THE HUNTER'S DELICACY

“The lard of Skołatowo – the hunter's delicacy” has been manufactured by several generations using traditional methods. In 2010 it has been entered onto the list of traditional products by the Ministry of Agriculture and Rural Development.



TOCINO DE SKOŁATOWO: MANJAR DEL CAZADOR

“Skołatowska Słoninka – przysmak myśliwego” (“Tocino de Skołatowo: manjar del cazador) se prepara desde hace muchas generaciones según los métodos tradicionales, en 2010 se incluyó en la lista de productos tradicionales del Ministerio de Agricultura y Desarrollo Rural.

Wytwórca / Manufacturer / Fabricante: Artur Zarzycki



Skołatowo, gm. Dzierżążnia



tel. 662 652 694

MIODY I PRODUKTY PSZCZELE

Państwo Joanna i Dariusz Aksamitowscy z Nowej Dzierżąni zajmują się pszczelarstwem od ponad 28 lat. Rodzinna pasieka liczy sto rodzin. Produkują oni następujące rodzaje miodu: rzepakowy, wielokwiatowy, faceliowy, lipowy, akacjowy, gryczany, a także z pierzgą i z propolisem. Szczególnymi produktami pasieki są: miód rzepakowy kremowany – o konsystencji masła, co sprawia, że łatwo się rozsmarowuje oraz miód z kakao – wyglądający jak nutella, ale zdrowszy – produkt stworzony z myślą o dzieciach.



HONEY AND APICULTURE PRODUCTS

Joanna i Dariusz Aksamitowski from Nowa Dzierżąna have had the bee farm for more than 28 years. The family apiary includes a hundred families. They produce the following types of honey: rape honey, mixed flower honey, phacelia honey, linden honey, acacia honey, buckwheat honey and honey with bee bread and propolis. The specific products of the apiary are: creamed rape honey – butter-looking, which makes it easily spread, and honey with cocoa – looking like nutella, but much healthier – product for children.

MIEL Y PRODUCTOS DE ABEJA

Joanna y Dariusz Aksamitowscy de Nowa Dzierżąnia se dedican a la apicultura desde hace más de 28 años. El colmenar familiar tiene cien enjambres. Producen los siguientes tipos de miel de: colza, multiflora, facelia, tilo, acacia, trigo sarraceno, así como con pan de abeja y propóleos. Los productos especiales son: la miel de colza cremosa de textura de mantequilla para untarla fácilmente y la miel de cacao que se parece a la nocilla pero es más saludable, es un producto creado para niños.

Wytwórca / Manufacturer / Fabricante: Pasieka – Miody i produkty pszczele J.D.Aksamitowscy

 Nowa Dzierżąnia 7  tel. 668 434 998

OLEJ RZEPAKOWY TŁOCZONY NA ZIMNO

Oil rapeseed wyróżnia spośród podobnych produktów to, że używane do jego produkcji nasiona genetycznie niemodyfikowanych odmian rzepaku pochodzą wyłącznie z jego własnego gospodarstwa, w którym uprawa ma charakter ekologiczny. Olej wpisany jest na listę produktów tradycyjnych MRiRW.

Otrzymał znak jakościowy „Jakość Tradycja” oraz wiele nagród w konkursach ogólnopolskich i międzynarodowych.

COLD-PRESSED RAPESEED OIL

Rapeseed oil is distinguished from similar products, because its seeds come from non-genetically engineered types of rape, from own organic farm. The oil is entered onto the list of traditional products by the Ministry of Agriculture and Rural Development.

It has a quality mark “Quality and Tradition” and was awarded in many national and international competitions.

ACEITE DE COLZA PRENSADO EN FRÍO

El aceite de colza destaca entre productos similares por el hecho de usar las semillas de variedades de colza no modificadas genéticamente para su producción, las semillas proceden exclusivamente del cultivo propio ecológico. El aceite está incluido en la lista de productos tradicionales del Ministerio de Agricultura y Desarrollo Rural.

Recibió la marca de calidad “Calidad Tradición” y muchos premios en concursos nacionales e internacionales.



Wytwórca / Manufacturer / Fabricante: Krzysztof Kowalski

 Gawłowo, gm. Nowe Miasto  tel. 661 584 558

TWÓRCZOŚĆ ARTYSTYCZNA / ARTISTIC CREATIVITY / CREACIÓN ARTÍSTICA



MALARSTWO, RZEŻBA, METALOPLASTYKA WAWRZYŃCA ZIELIŃSKIEGO

Jego dzieła znajdują się w wielu krajach świata: w Stanach Zjednoczonych, Republice Południowej Afryki, Anglii, Francji, Luksemburgu, Niemczech. Maluje farbami olejnymi, czasem akrylowymi, akwarelą. Tworzy też dzieła w metaloplastyce. Tematyka jego prac jest bardzo różnorodna: ludzkie postacie, popiersia, wydarzenia historyczne, dzikie zwierzęta itd.



PAINTING, SCULPTURE, METALWORK OF WAWRZYŃCIEC ZIELIŃSKI

His pieces of art can be found in many countries of the world: in the United States, in South Africa, England, France, Luxembourg and Germany. He uses oil paints, sometimes acrylic paints and watercolors. He also creates the metalworks. The topics of his works are very diverse: human beings, busts, historical events, wild animals, etc.



PINTURA, ESCULTURA, METALISTERÍA DE WAWRZYŃCIEC ZIELIŃSKI

Sus obras se encuentran en muchos países del mundo: en Estados Unidos, Sudáfrica, Inglaterra, Francia, Luxemburgo y Alemania. Pinta con pinturas al óleo, a veces también con pinturas acrílicas y acuarelas. También crea obras en metalistería. Los motivos de sus obras son muy diversos: figuras humanas, bustos, acontecimientos históricos, animales salvajes, etc.



Wytwórca / Manufacturer / Fabricante: Wawrzyniec Zieliński



Cieszkowo Stare, gmina Baboszewo



tel. 798 334 504



MALARSTWO STANISŁAWA PROKOPCZYKA

Jego prace wystawiane były m.in. we Francji i w Kalifornii oraz na wielu wystawach krajowych. Swoją dorobek malarski chętnie także prezentuje w małych miejscowościach, szczególnie związanych z jego dzieciństwem i młodością, takich jak Sochocin. Jego ulubioną techniką malarską jest akwarela.



PAINTINGS OF STANISŁAW PROKOPCZYK

His works had been exhibited in France and in California and on many national exhibitions. His painting achievements are also presented in small towns, especially those related to his childhood and youth, such as Sochocin. Watercolors are his favourite painting technique.



PINTURA DE STANISŁAW PROKOPCZYK

Sus obras fueron expuestas, entre otros, en Francia y California y en muchas exposiciones nacionales. También le gusta presentar su pintura en pequeños pueblos, especialmente aquellos relacionados con su infancia y juventud, como Sochocin. La acuarela es su técnica de pintura favorita.



Wytwórca / Manufacturer / Fabricante: Stanisław Prokopczyk



Sochocin



tel. 883 386 902

RĘKODZIEŁO / HANDICRAFT / PRODUCTOS DE ARTESANÍA



GOBELINY PANI BARBARY

Praca ta wymaga wielkiej cierpliwości i precyzji, ale także olbrzymiego wyczucia kształtu i barwy – przeciętnie w tkaninie występuje 100 – 150 odcieni. Jeden metr kwadratowy gobelinu robi się przez trzy miesiące. Tematyka prac pani Barbary często wynika z zamówienia klienta. Wtedy są to najczęściej reprodukcje słynnych dzieł malarskich: wielkich impresjonistów, tradycyjnego malarstwa japońskiego, ale także wiejskie krajobrazy Wiktora Zina.

MRS BARBARA TAPESTRY

This work requires great patience and precision, but also the huge feeling of the shape and colour – there are averagely 100-150 hues in the fabric. One square meter of the tapestry is made for three months. Topics of Mrs Barbara works are often related to the customer's request. These are mostly reproductions of the famous paintings: great impressionists, traditional Japanese painting, but also rural landscapes by Wiktor Zin.

TAPICES DE BÁRBARA

Este trabajo requiere mucha paciencia y precisión, pero también un gran sentido de la forma y del color: en general hay entre 100 y 150 tonos en la tela. Se tardan tres meses en hacer un metro cuadrado de tapiz. Los motivos de obras de Bárbara a menudo dependen del cliente. Normalmente son reproducciones de pinturas famosas: grandes impresionistas, pintura tradicional japonesa, pero también paisajes rurales de Wiktor Zin.

Wytwórca / Manufacturer / Fabricante: Barbara Bukowiecka



SOCHOCIŃSKIE GUZIKI Z MUSZLI

Produkowane były z muszli wyławianych głównie z rzeki Wkra, Wisły, Bugu czy Narwi a także sprowadzanych np. z Indii od lat 70. XIX wieku do lat 30. XX wieku. Izbę Pamiątkową Guzikarstwa prezentującą dawne rzemiosło uruchomiono w 2009 roku w budynku GOK w Sochocinie.

SHELL BUTTONS FROM SOCHOCIN




Manufactured mainly from the river shells taken mostly from Wkra, Vistula, Bug or Narew rivers, but also imported from e.g. India since the 70-ties of the 19th century to the 30-ties of the 20th century. The Commemorative Chamber of Button Manufacture that presents this old handicraft was open in 2009 in the Municipal Culture Center building in Sochocin.

BOTONES DE SOCHOCIN DE CONCHA

Estaban hechos de las conchas sacadas principalmente del río Wkra, Vístula, Bug o Narew, así como de las conchas importadas, por ejemplo, de la India desde los años 70 del siglo XIX hasta los años 30 del siglo XX. La Cámara Conmemorativa de Botones presenta esta antigua artesanía desde el año 2009 en el edificio del Centro Municipal de Cultura de Sochocin.



Wytwórca / Manufacturer / Fabricante:

 Sochocin, ul. Guzikarzy 8A  Gminny Ośrodek Kultury w Sochocinie, tel. 23 661 87 17  www.gok.sochocin.pl/

KOWALSTWO ARTYSTYCZNE I UŻYTKOWE ZBIGNIEWA SZOSTAKA

Zbigniew Szostak - mieszkaniec Szerominka jest rolnikiem, kowalem, mechanikiem, ślusarzem i konstruktorem w jednej osobie. Wykonuje świeczniki, żyrandole, balustrady, łańcuchy ozdobne, krzyże czy architektoniczne detale do zabytkowych budowli.

ARTISTIC AND COMMERCIAL SMITHERY OF ZBIGNIEW SZOSTAK

Zbigniew Szostak - the resident of Szerominek, is a farmer, a blacksmith, a mechanic, a locksmith and a constructor in one person. He manufactures candlesticks, chandeliers, railings, ornamental chains, crosses and architectural details for the monumental buildings.

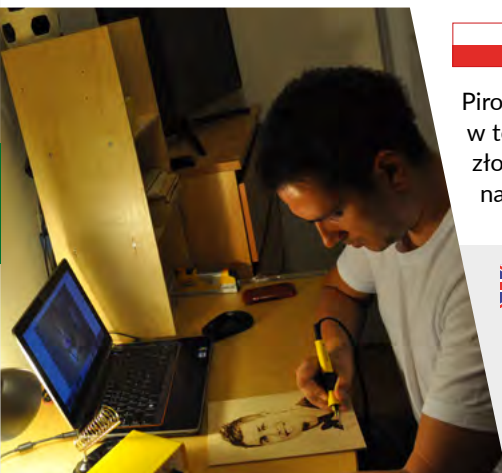
HERRERÍA ARTÍSTICA Y APLICADA DE ZBIGNIEW SZOSTAK

Zbigniew Szostak, habitante de Szerominek, es agricultor, herrero, mecánico, cerrajero y constructor en una sola persona. Hace candelabros, lámparas, barandillas, cadenas decorativas, cruces y detalles arquitectónicos para edificios históricos.



Wytwórca / Manufacturer / Fabricante: Zbigniew Szostak

 Szerominek, gm. Płońsk  tel. 23 662 7401



WYPALANIE W DREWNIĘ

Pirografię można traktować jako dziedzinę sztuki, albo rzemiosło, zależnie od charakteru powstających w tej technice prac – ich złożoności i artyzmu. Obie te dziedziny twórczości uprawia pan Marek Kozłowski. Pirografia bardzo przypomina rysowanie – rolę ołówka lub kredki pełni pirograf. Swoje prace najczęściej wykonuje w drewnie.

BURN MARKS IN THE WOOD

Pyrography can be treated as an art or craft, depending on the nature of the works, their complexity and artistry. Both these domains of creativity are mastered by Mr Marek Kozłowski. Pyrography looks much like drawing, but the role of the pencil or crayons is taken by the pyrograph. He creates his works mostly using wood.



PIROGRABADO

El pirograbado es una técnica de arte u oficio, dependiendo del tipo de obras creadas, su complejidad y maestría. Marek Kozłowski se dedica a ambos tipos. El pirograbado es muy similar al dibujo: el pirograbador desempeña el papel de un lápiz o lápiz de color.



Wytwórca / Manufacturer / Fabricante: Marek Kozłowski

 Czarnoty, gmina Nowe Miasto  tel. 508 462 425  wypalaniemdrewnie@gmail.com  www.wypalaniemdrewnie.pl



WYROBY NA SZYDEŁKU DANUTY KANTOROWSKIEJ

W każdej wolnej chwili robi na drutach, na szydełku, haftuje (haft zaściankowy angielski, krzyżykowy). Powstają swetry, tuniki siatkowe, spódnice, obrusy, bieżniki, ozdoby na Boże Narodzenie i na Wielkanoc.



CROCHET PRODUCTS BY DANUTA KANTOROWSKA

She crochets and embroiders in every free moment (English embroidery, cross embroidery). She manufactures sweaters, mesh tunics, skirts, tablecloths, treads, Christmas and Easter decorations.



ARTÍCULOS DE GANCHILLO DE DANUTA KANTOROWSKA

Hace punto y teje en ganchillo, borda (bordado inglés, punto de cruz) en su tiempo libre. Hace jerséis, túnicas de malla, faldas, manteles, decoraciones de Navidad y Pascua.

Wytwórca / Manufacturer / Fabricante: Danuta Kantorowska



Raciąż



tel. 506 726 742



CERAMIKA

Pani Małgorzata Adamczyk w pracowni ceramicznej wykonuje prace z gliny, nawiązujące do wiejskiego folkloru. Prócz produkcji i sprzedaży, prowadzi różnorodne zajęcia lepienia z gliny.



CERAMICS

In her ceramics workshop Mrs Małgorzata Adamczyk makes clay products related to the rural folklore. In addition to the production and sales she also runs clay modelling classes.



CERÁMICA

En el taller de cerámica, Małgorzata Adamczyk trabaja con arcilla y hace productos relacionados con el folclore rural. Además de producir y vender, ofrece varios talleres de arcilla.



Wytwórca / Manufacturer / Fabricante: Małgorzata Adamczyk



Pólka-Raciąż, gm. Raciąż, Gospodarstwo Agroturystyczne Sielanka



tel. 601 611 513



sielanka@sielanka.com.pl

NATURALNE MYDŁA I MYDŁEŁKA

Pani Marta Łach swoje mydła i mydła wykonuje samodzielnie z naturalnych składników w gospodarstwie agroturystycznym Sielanka Raciąż. Dzieli je na dwie kategorie:

- Mydła – o wielu właściwościach leczniczych, ściągających, przeciwzmarszczkowych itp.
- Mydła glicerynowe – wykorzystywane na zajęciach z dziećmi.



NATURAL SOAPS

Mrs Marta Łach manufactures her soaps from natural ingredients in her agro-tourist farm house Sielanka Raciąż. She uses two categories:

- Soaps – with many medicinal or anti-wrinkle properties, etc.
- Glycerine soaps – used during classes with children.



JABÓN NATURAL Y JABONES

Marta Łach hace jabones utilizando ingredientes naturales en la casa rural Sielanka en Raciąż. Los divide en dos categorías:

- Jabones: con muchas propiedades medicinales, astringentes, antiarrugas, etc.
- Jabones de glicerina: utilizados en talleres con niños.



Wytwórca / Manufacturer / Fabricante: Marta Łach

 Pólka-Raciąż, gm. Raciąż  Gospodarstwo Agroturystyczne Sielanka, tel. 601 611 513  sielanka@sielanka.com.pl

WYDARZENIA KULTURALNE, HISTORYCZNE / CULTURAL AND HISTORICAL EVENTS / EVENTOS CULTURALES E HISTÓRICOS

MIĘDZYNARODOWY FESTIWAL KS. MACIEJA KAZIMIERZA SARBIEWSKIEGO „CHRZEŚCIJAŃSKI HORACY Z MAZOWSZA”

Urodzony w 1595 roku w Sarbiewie koło Płońska, Maciej Kazimierz Sarbiewski herbu Prawdzic, jezuita, był jednym z największych poetów europejskich epoki baroku i teoretykiem literatury tego okresu, a także nadwornym kaznodzieją króla Władysława IV. Z rąk papieża-poety Urbana VIII otrzymał ówczesną najwyższą nagrodę literacką świata – laur poetycki. Jego *Lyricorum libri* doczekały się kilkudziesięciu wydań w całej Europie, wśród nich luksusowe wydanie z miedziorytami Petera Paula Rubensa.



INTERNATIONAL FESTIVAL OF FATHER MACIEJ KAZIMIERZ SARBIEWSKI “CHRISTIAN HORACE FROM MAZOVIA”


Born in 1595 in Sarbiewio near Płońsk, Maciej Kazimierz Sarbiewski of the Prawdzic coat of arms, Jesuit, was one of the greatest European poets of the baroque era the theoretician of literature from that period, also the court preacher of King Władysław IV. From the hands of the Pope-poet Urban VIII he was awarded with the greatest world literature award – the poetic laurel. His works *Lyricorum libri* had several dozen published releases throughout Europe, including the luxurious edition with copperplate engravings of Peter Paul Rubens.



EL FESTIVAL INTERNACIONAL DEL PADRE MACIEJ KAZIMIERZ SARBIEWSKI “CHRZEŚCIJAŃSKI HORACY Z MAZOWSZA” (HORACIO CRISTIANO DE MAZOVIA)

El Festival Internacional del Padre Maciej Kazimierz Sarbiewski “Chrześcijański Horacy z Mazowsza” (Horacio Cristiano de Mazovia). Maciej Kazimierz Sarbiewski del escudo de armas de Prawdzic nació en 1595 en Sarbiewio cerca de Płońsk, fue jesuita y uno de los más grandes poetas europeos de la época barroca y teórico de la literatura de ese período, así como predicador de la corte del rey Vladislav IV. Recibió el premio literario más importante del mundo del Papa Urbano VIII, un laurel poético. Su *Lyricorum libri* tiene decenas de ediciones en toda Europa, incluida una edición de lujo con grabados en cobre de Peter Paul Rubens.

Miejsce: Płońsk, Sarbiewo, gmina Baboszewo i inne miejscowości północnego Mazowsza i Europy, związane z życiem i pracą M.K. Sarbiewskiego

 Academia Europaea Sarbieviana w Sarbiewie

 Dyrektor Festiwalu, dr Teresa Kaczorowska, tel. 603 753 789

Termin: maj

 www.sarbiewski.eu

 tereza@ciechanow.pl

FESTIWAL TRUSKAWKI, KAROLINOWO

Gmina Załuski to „zagłębie truskawkowe”. Podkreśleniu znaczenia tej uprawy dla gminy służy organizowany co roku, w okresie po zakończeniu zbiorów truskawek, „Festiwal Truskawki”.

Tradycyjnym punktem programu Festiwalu są zawody w szypułkowaniu truskawek. Co roku nie brakuje też atrakcji dla dzieci. Lokalne organizacje pozarządowe i instytucje mają na Festiwalu także swoje stoiska, na których mogą zaprezentować swoje produkty lub usługi.



THE STRAWBERRY FESTIVAL, KAROLINOWO

Załuski municipality is the “strawberry region”. The meaning of this crop for the municipalities is the “Strawberry Festival” organised every year in the period after the crops.

The traditional point of the Festival program is the strawberry hulling competition. The attractions for children are also organised each year. Local non-governmental organizations and institutions have their stands during the Festival, where they can present their products or services.

FESTIVAL DE LA FRESA, KAROLINOWO

El municipio de Załuski es la “cuenca de la fresa”. Para destacar la importancia de este cultivo para el municipio se organiza cada año el “Festival de la Fresa” al final de su cosecha.

El punto tradicional en el programa del Festival son las competiciones de retirar el pedúnculo de las fresas. Todos los años también hay atracciones para niños. Las ONG e instituciones locales también tienen sus puestos en el Festival para presentar sus productos o servicios.



Miejsce: Karolinowo, gm. Załuski

 Gmina Załuski

 Urząd Gminy Załuski
tel. 23 66 19 013,
23 66 19 146

 www.zaluski.pl

Termin: czerwiec



DOŻYNKI

Dożynki to święto głęboko zakorzenione w tradycji polskiej wsi. Jest to święto rolników, wieńczące ich całoroczny trud. Rozpoczyna je przemarsz korowodu dożynkowego, a po uroczystej mszy polowej prezentowany jest ceremoniał dożynkowy. W uroczystościach biorą udział delegacje wieńcowe z całego obszaru. Tradycyjnym punktem programu święta są też konkursy na najpiękniejszy wieniec dożynkowy oraz na najciekawsze stoisko.

HARVEST FESTIVAL

The harvest festival is deeply embedded in the traditions of the Polish countryside. This is the feast of farmers, capping off their full-year effort. It is started with the harvest festival march, and after the ceremonial mass the harvest ceremony is presented. Wreath delegations from the whole region take part in the festival. The traditional point of the festival program are the competitions for the most beautiful harvest festival wreath and the most interesting stand.




FESTIVAL DE LA COSECHA

El festival de la cosecha está profundamente arraigado en la tradición del campo polaco. Es un festival de agricultores que corona su trabajo anual. Comienza con una marcha y después de la solemne misa de campo tiene lugar la ceremonia de la cosecha. Las delegaciones con coronas de toda la zona participan en las celebraciones. El punto tradicional del programa son también los concursos de la corona de la cosecha más bonita y el stand más interesante

Miejsce: gmina Płońsk

Termin: wrzesień

 Urząd Gminy Płońsk

 tel. 23 662-56-35

WIANKI NA WKRZE /NOCNY SPŁYW ŚWIĘTOJAŃSKI Z POCHODNIAMI

Jest to nocny spływ świętojański organizowany w weekend najbliższy nocy Świętego Jana – momentowi przesilenia letniego czyli najkrótszej nocy w roku.

Spływ odbywa się na trasie Sobieski – Joniec, liczącej 7 kilometrów i trwa około dwie godziny. Uczestnicy otrzymują pochodnie a ich odbicie w wodzie to naprawdę nastrojowy, unikalny widok.

WREATHS ON THE WKRA RIVER /NIGHT ST. JOHN'S RAFTING WITH TORCHES

This is the St. John's night rafting organised in the weekend nearest to the night of St. John – the moment of the midsummer or the shortest night of the year.

The rafting takes place on the route Sobieski – Joniec, which is 7 km long, and takes approximately two hours. The participants receive torches and their reflection in the water is really a nostalgic, unique view.




GUIRNALDAS EN EL RÍO WKRA/DESCENSO NOCTURNO DE SAN JUAN CON ANTORCHAS


Es un descenso nocturno organizado el fin de semana más próximo a la noche de San Juan, el momento del solsticio de verano, es decir, la noche más corta del año.

El descenso se realiza en la ruta Sobieski – Joniec, tiene 7 kilómetros y dura unas dos horas. Los participantes reciben antorchas y su reflejo en el agua crea un ambiente único.



Miejsce: Sobieski

 Kaja S.C., Eldaw/Przystań kajakowa Mrzonka w Jońcu, Przystań kajakowa KAJA w Sobieskach

 tel. 696-436-799, 505-501-767

Termin: czerwiec

JARMARK NOWOMIEJSKI

Od 8 lat gmina Nowe Miasto organizuje letnią imprezę plenerową pod nazwą „Jarmark Nowomiejski – od przeszłości do teraźniejszości”. Scenerię dla imprezy stanowi malowniczy Zalew Nowomiejski. Co roku Jarmark odbywa się pod innym hasłem.

NOWE MIASTO FAIR

For 8 years the Nowe Miasto municipality organises the field fair called “Nowe Miasto Fair – from the past to the present day”. The events takes place in the picturesque Zalew Nowomiejski. Each year the fair is organized with a different slogan.


FERIA DE NOWE MIASTO

Desde hace 8 años, el municipio de Nowe Miasto organiza la fiesta veraniega al aire libre “Jarmark Nowomiejski – od przeszłości do teraźniejszości” (Feria de Nowe Miasto: desde el pasado hasta el presente) que tiene lugar en el pintoresco lago Zalew Nowomiejski. Cada año, la feria tiene un eslogan diferente.



Miejsce: Nowe Miasto

 Gmina Nowe Miasto

 Gminny Ośrodek Kultury
w Nowym Mieście,
tel. 501 346 276

 info@gok.ugnowemiasto.pl

Termin: czerwiec

JARMARK RACIĄSKI I MIEJSKO-GMINNE DOŻYŃKI PARAFIALNE

Od 2013 roku, w centralnym punkcie Raciąża, odbywa się impreza kulturalno-handlowa – Jarmark Raciąski, która nawiązuje do tradycji miasta, gdyż historia Raciąża od XIII wieku wiąże się z targami i jarmarkami. Przez dwa dni dawny rynek Raciąża odzyskuje niegdyśszą funkcję, wypełniając się kramami i stoiskami z wyrobami wystawców – producentów i handlowców, nie tylko z regionu.

THE RACIĄŻ FAIR AND URBAN-MUNICIPAL PARISH HARVEST FESTIVAL


Since 2013 in the central part of Raciąż a cultural and commercial event is organised – the Raciąż Fair, which draws on the traditions of the city, as since the 13th century the history of Raciąż is related to fairs and festivals. For two days old market of Raciąż recovers its erstwhile function, filled with stands and shops of the product exhibitors – producers and traders, not only from the region.

FERIA DE RACIĄŻ Y FESTIVAL PARROQUIAL Y MUNICIPAL DE LA COSECHA

Desde 2013, en el punto central de Raciąż, tiene lugar un evento cultural y comercial: la Feria de Raciąż que hace referencia a la tradición de la ciudad, ya que la historia de Raciąż está asociada desde el siglo XIII con mercadillos y ferias. Durante dos días, el antiguo mercado de Raciąż recupera su función anterior llenándose de puestos y stands con productos de expositores, productores y comerciantes, no solo de la región.



Miejsce: Raciąż

 Miejskie Centrum Kultury, Sportu i Rekreacji, Miasto
Raciąż, Gmina Raciąż

 tel. 23 6791078

 sekretariat@mckraciaz.pl

 www.mckraciaz.pl

Termin: 14-15 sierpnia (uwaga: termin może ulec zmianie)

MISTERIUM MĘKI PAŃSKIEJ W CZERWIŃSKU NAD WISŁĄ

Do najśłynniejszych polskich misteriów pasyjnych należy Misterium Męki Pańskiej wystawiane w klasztorze salezjanów w Czerwińsku nad Wisłą. W prawie dwugodzinnym pięcioaktowym spektaklu prezentują wydarzenia ostatniej wieczerzy, wjazdu Chrystusa do Jerozolimy, sądu Piłata, ukrzyżowania i zmartwychwstania. Wizyta w Czerwińsku to nie tylko mini-rekolekcje, ale także okazja do zwiedzenia XII-wiecznej bazyliki i klasztoru i odnowionej Wystawy Misyjnej.

PASSION PLAY IN CZERWIŃSK AT VISTULA RIVER


The most famous Polish passion plays include the Passion Play presented in the Salesians monastery in Czerwińsk at Vistula River. The almost two-hour long performance shows the events of the last supper, Christ's entry to Jerusalem, Pilate judgement, crucifixion and resurrection. The visit in Czerwińsk is not only mini-recollections, but also the opportunity to visit the 12th century basilica and monastery and the renewed Missionary Exhibition.

LA PASIÓN EN CZERWIŃSK NAD WISŁĄ

Una de las pasiones más famosas de Polonia es la Pasión organizada en el monasterio salesiano de Czerwińsk nad Wisłą. En una actuación de casi dos horas y cinco actos que presenta los acontecimientos de la última cena, la entrada de Cristo en Jerusalén, el juicio de Pilato, la crucifixión y la resurrección. La visita a Czerwińsk no es solo un mini retiro, sino también una oportunidad de visitar la basílica del siglo XII, el monasterio y la renovada Exposición de la Pasión.



Miejsce: Czerwińsk nad Wisłą,
klasztor salezjanów

 Salezjański Ośrodek Młodzieżowo
– Powołańowy Emaus

 tel. 604 099 576

 c.misterium@gmail.com

Termin: okres wielkopostny

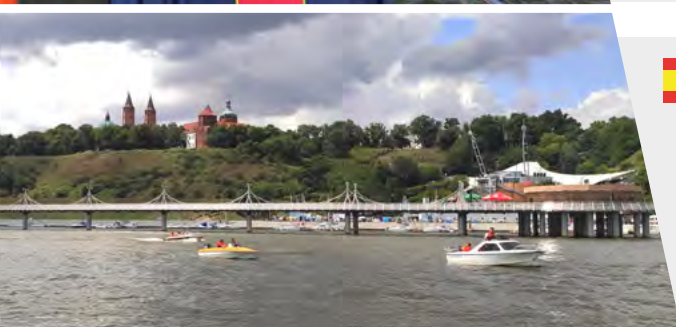


PIELGRZYMKA WODNIAKÓW ZE WZGÓRZA CZERWIŃSKIEGO NA WZGÓRZE TUMSKIE

Od dwóch lat organizowana jest unikalna pielgrzymka na rzece Wiśle, z Czerwińska do Płocka. Inspiracją do organizacji pielgrzymki rzecznej były tzw. różańce wiślane – krótkie rejsy łodziami z pobliskich nadwiślańskich wsi do Czerwińska połączone z odmawianiem modlitwy różańcowej, organizowane w miesiącach letnich.

WATER PILGRIMAGE FROM WZGÓRZE CZERWIŃSKIE TO WZGÓRZE TUMSKIE

For two years a unique pilgrimage on the Vistula River is organized on the route from Czerwińsk to Płock. The inspiration for the organization of pilgrimage were so called Vistula rosaries – short boat trips from the nearby villages to Czerwińsk, combined with the prayer of the rosary, organized in summer months.




LA PEREGRINACIÓN POR EL AGUA DESDE LA COLINA DE CZERWIŃSK HASTA LA COLINA TUMSKIE

Desde hace dos años se organiza una peregrinación única por el río Vístula desde Czerwińsk hasta Płock. La inspiración para organizar esta peregrinación por el río eran los "rosarios del Vístula": cruceros cortos desde los pueblos cercanos del Vístula a Czerwińsk combinados con el rezo del rosario en los meses de verano.

Miejsce: Czerwińsk nad Wisłą

 Parafia Zwiastowania
NMP w Czerwińsku
nad Wisłą

 tel. 511 781 909

Termin: lipiec



MOST JAGIEŁŁY. CZERWIŃSKIE SPOTKANIA Z HISTORIĄ I KULTURĄ ŚREDNIOWIECZA

Od 2018 roku w Czerwińsku nad Wisłą organizowana jest impreza pod nazwą „Most Jagiełły – czerwińskie spotkania z historią i kulturą średniowiecza”. Na dwa weekendowe dni czerwca nadwiślańska miejscowość, cofa się w czasie do wieków średnich. Impreza nawiązuje do historycznego wydarzenia, jakim była przeprawa przez Wisłę pod Czerwińskiem wojsk króla Władysława Jagiełły w drodze na pola grunwaldzkie w 1410 roku.

JAGIELLO'S BRIDGE. HISTORY AND CULTURE OF THE MIDDLE AGES IN CZERWIŃSK

Since 2018 in Czerwińsk at Vistula river an event is organized under the name “Jagiełło's Bridge – events related to history and culture of the middle ages in Czerwińsk”. For two weekend days of June that town located at the Vistula river goes back in time to the middle ages. The event relates to a historical event, that was the crossing of the Vistula River near Czerwińsk by King Władysław Jagiełło's army on their way to the fields of Grunwald in 1410.



PUENTE DE JAGUELLÓN. ENCUENTROS CON HISTORIA Y CULTURA MEDIEVAL EN CZERWIŃSK

Desde 2018, en Czerwińsk nad Wisłą, se organiza el evento “Puente de Jaguellón: encuentros con la historia y la cultura medieval en Czerwińsk”. Estos dos días de fin de semana de junio, esta localidad ubicada en el río Vístula se remonta a la Edad Media. El evento hace referencia al acontecimiento histórico en el que ejército del rey Vladislao Jaguellón cruzó el río Vístula cerca de Czerwińsk en su camino hacia los campos de Grunwald en el año 1410.

Miejsce: Czerwińsk nad Wisłą

Termin: czerwiec

 Stowarzyszenie „Nasz Czerwińsk nad Wisłą”

 tel. 502 008 087

 naszczzerwinsk@gmail.com

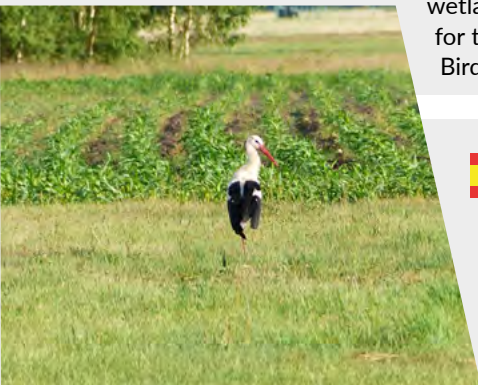


PTASIE ŚWIĘTA W „MAŁEJ BIEBRZY”

„Mała Biebrza” to jedno z najwspanialszych miejsc w województwie mazowieckim pod względem różnorodności i ilości występujących ptaków. Jest to teren Zespołu Przyrodniczo-Krajobrazowego Pólka-Raciąż, na którym znaleźć można bagna, moczary, strumyki, wydmy i bory. Dzięki współpracy z Ogólnopolskim Towarzystwem Ochrony Ptaków, od 2015 roku organizowane są Ptasie Święta, na które składają się Europejskie Dni Ptaków oraz Zimowe Ptakoliceńia.

BIRDS' HOLIDAYS IN “MAŁA BIEBRZA”


“Mała Biebrza” is one of the most remarkable places in the Mazovian voivodeship in terms of diversity and the number of birds. It is an area of the protected natural landscape Pólka-Raciąż, where you can find wetlands, marshes, creeks, dunes and forests. Thanks to the cooperation with the Polish National Society for the Protection of Birds, from 2015 the Birds' holidays are organised, which comprise the European Bird Days and the Winter Bird Counting.



FIESTA DE LAS AVES EN “MAŁA BIEBRZA”

“Mała Biebrza” es uno de los mejores lugares del Voivodato de Mazovia en términos de diversidad y número de aves. Es el área del Complejo de Naturaleza y Paisaje de Pólka-Raciąż, donde se pueden encontrar pantanos, ciénagas, arroyos, dunas y bosques. Gracias a la colaboración con la Sociedad Polaca para la Protección de las Aves, desde 2015 se organiza la Fiesta de las Aves que se compone de los Días Europeos de las Aves y la Cuenta Invernal de las Aves.

Miejsce: Pólka-Raciąż, gm. Raciąż
Termin: Europejskie Dni Ptaków – wrzesień-
październik, Zimowe Ptakoliceńia – styczeń

 Gospodarstwo Agroturystyczne
Sielanka Raciąż

 Michał Adamczyk, tel. 509 691 181

 sielanka@sielanka.com.pl



Stowarzyszenie Społecznej Samopomocy – Lokalna Grupa Działania

powstała w 2009 r. Obszar LGD leży na terenie Północnego Mazowsza a administracyjnie obejmuje 12 gmin województwa mazowieckiego to jest: Biezuń, Głinojeck, Kuczbork, Lipowiec Kościelny, Lubowidz, Lutocin, Radzanów, Siemiątkowo, Strzegowo, Szreńsk, Wiśniewo, Żuromin i jedną gminę województwa warmińsko-mazurskiego: Lidzbark. We wspólnej realizacji działań uczestniczą także inne podmioty i partnerzy m. in.: organizacje pozarządowe, przedsiębiorcy oraz mieszkańcy działający na rzecz obszarów wiejskich.

Obowiązującym dokumentem tego obszaru jest Strategia Rozwoju Kierowanego przez Społeczność na lata 2014-2020. Zadaniem LGD jest realizacja założeń Strategii i osiągnięcie celów, które zawierają się w trzech celach ogólnych.

NASZE CELE:

- Wykorzystanie potencjału dziedzictwa kulturowego oraz walorów środowiska przyrodniczego dla rozwoju obszaru i poprawy warunków życia.
- Aktywizacja mieszkańców i wzmocnienie kapitału społecznego.
- Wzrost konkurencyjności regionu poprzez rozwój działalności gospodarczej.

Social Self-Help Association – Local Action Group

was established in 2009. The LGD area lies within the northern Mazovia and administratively comprises of 12 municipalities of Mazovian voivodeship, i.e.: Biezuń, Głinojeck, Kuczbork, Lipowiec Kościelny, Lubowidz, Lutocin, Radzanów, Siemiątkowo, Strzegowo, Szreńsk, Wiśniewo, Żuromin and one municipality of Warmia and Mazury voivodeship: Lidzbark. Additionally, other subjects and partners participate in the action, i.a. the NGOs, entrepreneurs and residents acting for the rural development.

The valid document of that region is the Community-led Strategy of Development for the years 2014-2020. The task of the LGD is to meet the requirements of the Strategy and achievement of the objectives defined in three general goals.

OUR GOALS:

- Use of the potential of cultural heritage and of the environment for the development of the area and improve living conditions
- Activation of the residents and strengthening the social capital
- Increase of the region competitiveness through the development of economic activities.



La Asociación de Autoayuda Social: Grupo de Acción Local

se fundó en 2009. El área de este grupo está en el norte de Mazovia e incluye administrativamente 12 municipios del voivodato de Mazovia: Biezuń, Głinojeck, Kuczbork, Lipowiec Kościelny, Lubowidz, Lutocin, Radzanów, Siemiątkowo, Strzegowo, Szreńsk, Wiśniewo, Żuromin y una comunidad del voivodato de Varmia y Masuria: Lidzbark. Otras entidades y socios, entre otros: organizaciones no gubernamentales, empresarios y habitantes implicados en áreas rurales también participan en la implementación conjunta de las actividades.

El documento vinculante para esta área es la Estrategia de Desarrollo dirigida por la Comunidad para 2014-2020. La tarea del grupo es implementar y conseguir los objetivos de la Estrategia que se incluyen en tres objetivos generales.

NUESTROS OBJETIVOS:

- Utilizar el potencial del patrimonio cultural y los valores ambientales para el desarrollo del área y la mejora de las condiciones de vida
- La activación de los habitantes y el refuerzo del capital social
- El incremento de la competitividad de la región a través del desarrollo de la actividad económica.



CYKLICZNE WYDARZENIA NAWIĄZUJĄCE DO LOKALNEGO DZIEDZICTWA / RECURRING EVENTS REFERRING TO THE LOCAL HERITAGE / EVENTOS CÍCLICOS RELACIONADOS CON EL PATRIMONIO LOCAL

REKONSTRUKCJA MAZOWIECKIEGO WESELA PRZEDWOJENNEGO

Wydarzenie odnosi się do tradycyjnych obyczajów, strojów, muzyki ludowej, staropolskich ekologicznych potraw. Miejscem realizacji inscenizacji jest Radzanów. Tradycja wesel była zawsze elementem wiążącym wielopokoleniowe rodziny. Zarówno w trakcie przygotowań jak też w samym spektaklu aktywnie biorą udział mieszkańcy obszaru LGD. W trakcie realizacji starsze pokolenie przekazuje swoje doświadczenia z lat młodości następnym pokoleniom. W trakcie wesela gra zespół ludowy, który razem z rekonstruktorami wchodzi w interakcję z widownią. Całość posiłków weselnych i napojów przygotowywana jest z ekologicznych produktów, metodami tradycyjnymi. W końcowej fazie rekonstrukcji widownia staje się jej integralną częścią – weselnikami uczestniczącymi w zabawie tanecznej. Realizacja operacji przyczynia się do zachowania dziedzictwa lokalnego poprzez naukę przyspiewek, prezentację miejscowych obyczajów związanych z weselem, sporządzenie regionalnych potraw.

RECONSTRUCTION OF THE MAZOVIAN PRE-WAR WEDDING

This event relates to the traditional customs, costumes, folk music and the old Polish eco foods. The village of Radzanów is the place of the staging. The wedding tradition has always been an element binding multi-generation families. Residents from the LAG area participate in both in the course of preparation as well as in the spectacle itself. During the event the older generation shares their experience with the youth to the next generations. This is combined with the music performed by a folk band that interacts with the audience along with the reconstructors. All the wedding meals and beverages are made from ecological products using traditional methods. At the final phase of the reconstruction the audience becomes an integral part of it – the wedding guests participating in the dancing. The operation contributes to the preservation of local heritage by teaching songs, presentation of the local customs associated with weddings and preparation of regional dishes.




RECONSTRUCCIÓN DE LA BODA DE MAZOVIA DE ANTES DE LA GUERRA

El evento se refiere a las costumbres tradicionales, trajes, música folclórica, platos ecológicos tradicionales de Polonia. El lugar de actuación es Radzanów. La tradición de las bodas siempre era un elemento que unía a las familias multigeneracionales. Tanto durante los preparativos como en el espectáculo, los habitantes del área del GAL participan activamente y la generación de mayor edad transmite sus experiencias de juventud a las siguientes generaciones. Durante la boda toca una banda folklórica, que junto con los recreadores interactúa con el público. Las comidas y bebidas de la boda se preparan a partir de productos ecológicos, utilizando métodos tradicionales. En la fase final de la reconstrucción, el público se convierte en su parte integral: los invitados a la boda que participan en la fiesta. La actuación contribuye a la preservación del patrimonio local al enseñar canciones, presentar costumbres locales relacionadas con la boda y preparar platos regionales.



Miejsce: Radzanów
Termin: lipiec

 „Stowarzyszenie
Zwykłe Radzanovia”

 ul. Słoneczna 11,
06-540 Radzanów

OBCHODY WYDARZEŃ Z DNIA 05.07.1953 W NIEDZIAŁKACH

Uroczystość obchodów wydarzeń z dnia 05.07.1953 w Niedziałkach-w miejscu gdzie został wymordowany Oddział Armii Krajowej pod dowództwem Wacława Grabowskiego ps. „Puszczyk” organizowana jest od 2011r. Odbывается się w trzech częściach: msza polowa, rekonstrukcja historyczna, biesiada partyzancka. Uroczystość ma na celu uczczenie pamięci Żołnierzy Wyklętych.



CELEBRATING THE EVENTS OF 05.07.1953 IN NIEDZIAŁKI

The ceremony of the events of 05.07.1953 in Niedziałki - a place of murder of the Home Army squad commanded by Wacław Grabowski "Puszczyk" has been organized since 2011. It has three parts: a field mass, a historical reconstruction and a guerrilla feast. The ceremony is to commemorate the "Cursed Soldiers".




CELEBRACIÓN DE ACONTECIMIENTOS DEL 05.07.1953 EN NIEDZIAŁKI

La celebración de los acontecimientos del 05.07.1953 en Niedziałki, en el lugar donde fue asesinada la Unidad del Ejército del Interior bajo el mando de Wacław Grabowski apodado "Puszczyk", se organiza desde 2011. Tiene tres partes: misa de campo, reconstrucción histórica, banquete. La ceremonia está destinada a conmemorar a los Soldados Malditos.

Miejsce: Lipowiec Kościelny
Termin: lipiec

 Gminne Centrum Kultury Sportu
i Rekreacji w Lipowcu K

 Lipowiec Kościelny 80,
06-545 Lipowiec Kościelny

TRADYCYJNE ŚWIĘTA WIELKANOCNE

Gospodarstwo agroturystyczne oferuje tradycyjne Święta Wielkanocne. Goście mogą uczestniczyć w takich świętach jakie od 100 lat odbywały się na terenie północnego Mazowsza. Wielkanoc rozpoczyna się w piątek postną kolacją powitalną. Sobota jest dniem tradycyjnego barwienia jajek oraz wyprawą ze Święconką do barokowego kościoła w Żurominie, a po obiedzie oferowane są atrakcje na terenie gospodarstwa (zwiedzanie dworku, kajaki, rowery, wędkowanie), kolacja przy ognisku. W niedzielę goście spożywają uroczyste syte śniadanie połączone z konkursami dla dzieci. Ostatni dzień świąt rozpoczyna się śniadaniem. Przez cały dzień odbywa się tradycyjnie śmigus dyngus.



TRADITIONAL EASTER

An agro-tourist farm house offers the traditional Easter. Guests may participate in such holidays that have been organized in the region of Northern Mazovia for 100 years. The Easter begins on Friday with a lenten welcome dinner. Saturday is the day of traditional egg painting and the trip the food to be blessed to a baroque church in Żuromin. After lunch various attractions are offered locally (visit at the manor house, kayaks, bikes, fishing), dinner by the bonfire. On Sunday the guests have the solemn breakfast combined with the competitions for children. The last Easter day begins with the breakfast. The traditional Easter Monday with water dousing is then organized.

LA PASCUA TRADICIONAL

La casa rural ofrece la Pascua tradicional. Los huéspedes pueden participar en estas fiestas que se han celebrado desde hace 100 años en el norte de Mazovia. La Pascua comienza el viernes con una cena de vigilia. El sábado es el día de colorear los huevos de forma tradicional y bendecir la comida de Pascua en la iglesia barroca de Żuromin, y después de la comida se ofrecen atracciones (visita de la casa, kayaks, bicicletas, pesca) y una cena junto a la hoguera. El domingo, los huéspedes comen un desayuno festivo y hay concursos para niños. El lunes de Pascua comienza con el desayuno. Tradicionalmente las personas intentan mojar a otras.

Miejsce: Brudnice
Termin: Święta Wielkanocne

 Dworek nad Wkrą

 ul. Mostowa 20,
09-300 Brudnice

REGIONALNY STRÓJ ZAWKRZEŃSKI

Regionalny strój damski to koszula do kolan z koronką przy mankietach i kryzą przy kołnierzyku, czerwona spódnica obszyta czarną taśmą, zszyta z gorsetem. Na piersiach haftowane: róże, todyżki i liście. Dolna część obszyta jest koronką. Na szyi czerwone korale, na głowie chusta. Czarne buty z czerwonymi sznurówkami i białe rajstopy. Strój męski to koszula, lniane spodnie z tkanym pasem, kamizelka z rzędami mosiężnych guzików. Na głowie czapka maciejówka, rogatywka z ciemnym barankiem lub wysoki kapelusz, czarne skórzane buty z cholewkami. Dzięki zrekonstruowaniu stroju Miasto i Gmina Lubowidz buduje lokalną tożsamość oraz promuje swój region.



REGIONAL ZAWKRZE COSTUME

The regional ladies costume comprises of a knee-long skirt with lace at the cuffs and collar ruff and a red skirt with a black tape sewn together with the corset. On the breast the roses, stems and leaves are embroidered. The lower part is bordered with lace. Red beads on the neck and a sun-bonnet are worn. Black shoes with red laces and white stockings. The men's costume comprises of a shirt, linen trousers with a woven belt and a jacket with rows of brass buttons. On the head a Maciejówka hat, a peaked cap or a high hat is worn, black leather boots. Thanks to the reconstruction of the costume, the town and municipality of Lubowidz builds a local identity and promotes their region.



TRAJE REGIONAL ZAWKRZEŃSKI

El traje regional de mujer es una camisa hasta las rodillas con encaje en los puños y una gorguera en el cuello, una falda roja adornada con una cinta negra y cosida con el corsé. En el pecho hay rosas, hojas y tallos bordados. La parte inferior está adornada con encaje. En el cuello lleva un collar rojo, un pañuelo en la cabeza, unos zapatos negros con cordones rojos y medias blancas. El traje de hombre es una camisa, unos pantalones de lino con cinturón tejido, un chaleco con hileras de botones de latón. En la cabeza lleva una gorra típica, un gorro cuadrangular con un carnero negro o un sombrero alto y unas botas negras de cuero de caña alta. Gracias a la reconstrucción del traje, la Ciudad y el Municipio de Lubowidz crean una identidad local y promueven su región.

Miejsce: Lubowidz

 Urząd Miasta i Gminy Lubowidz, ul. Zielona 10, 09-304 Lubowidz

PRZEGLĄD TWÓRCZOŚCI ARTYSTYCZNEJ KLUBÓW SENIORA ORAZ KÓŁ GOSPODYŃ WIEJSKICH

Przeegląd Twórczości Artystycznej Klubów Seniora oraz Kół Gospodyń Wiejskich odbywa się cyklicznie od 2017 roku. Celem jest dotarcie do seniorów i osób które chcą się dzielić swoimi umiejętnościami i pasjami. Uczestnicy Przeglądu mogą zaprezentować swoją twórczość w dwóch kategoriach: forma sceniczna (zespoły wokalne, instrumentalne, chóry i kapele, kabarety, małe formy teatralne) oraz rękodzieło (grafika, malarstwo, rzeźba, wikliniarstwo, haft, gobelin i inne). Autorzy najlepszych prac i prezentacji otrzymują nagrody.




REVIEW OF THE AMATEUR CREATIVENESS OF THE NORTHERN MAZOVIA SENIOR CLUBS AND THE RURAL HOUSEWIVES ASSOCIATIONS

The review of the amateur creativeness of the Northern Mazovia senior clubs and the Rural Housewives Associations has been organized yearly since 2017. Its purpose is to get to the elderly and people who wish to share their skills and hobbies. The participants of the review may present their works in two categories: stage drama (vocal bands, instrumental bands, choirs, cabarets, small theatre forms) and handicraft (graphics, painting, sculpture, wickerwork, embroidery, tapestry and others). The authors of the best works and presentations are awarded.

CONCURSO DE LA CREACIÓN ARTÍSTICA DE CLUBES DE LA TERCERA EDAD Y CLUBES DE AMAS DE CASA RURALES

El Concurso de la Creación Artística de Clubes de la Tercera Edad y Clubes de Amas de Casa Rurales se lleva a cabo regularmente desde 2017. El objetivo es llegar a personas mayores y personas que quieran compartir sus habilidades y pasiones. Los participantes del Concurso pueden presentar sus obras en dos categorías: obra escénica (grupos vocales e instrumentales, coros y bandas, cabarets, pequeñas formas teatrales) y obras de artesanía (gráfica, pintura, escultura, cestería, bordado, tapices y otros). Los autores de los mejores trabajos y presentaciones reciben premios.

Miejsce: Głinojeck
Termin: czerwiec/październik

 Miejsko-Gminny Ośrodek Kultury
w Głinojecku

 ul. Polna 2c,
06-450 Głinojeck

PRZEGLĄD AMATORSKIEJ TWÓRCZOŚCI KLUBÓW SENIORA PÓŁNOCNEGO MAZOWSZA „BYĆ I CZUĆ SIĘ POTRZEBNYM”

Od 24 lat w Bieźuniu odbywa się Przejąd Amatorskiej Twórczości Klubów Seniora Północnego Mazowsza „Być i czuć się potrzebnym”. Celem tej imprezy jest zapoznanie się z różnymi formami amatorskiej twórczości klubów seniora, stworzenie możliwości konfrontacji twórczości artystycznej oraz oddziaływanie i propagowanie szerszym kręgom społecznym właściwych wzorców spędzania wolnego czasu. Rywalizacja odbywa się w trzech kategoriach: forma sceniczna, rękodzieło i potrawa kulinarna. We wszystkich kategoriach przyznawane są nagrody. Impreza pokazuje, że seniorzy wcale się nie nudzą, a takie spotkania tylko dodają im skrzydeł.

REVIEW OF THE AMATEUR CREATIVENESS OF THE NORTHERN MAZOVIA SENIOR CLUBS “BYĆ I CZUĆ SIĘ POTRZEBNYM” (BE AND FEEL NEEDED)

For 24 years in Bieźuń a Review of the amateur creativeness of the Northern Mazovia senior clubs “Być i czuć się potrzebnym” (Be and feel needed) is organized. The aim of the event is to become familiar with the various forms of creativeness of senior clubs, to create the possibility of confrontation of artistic creation and interaction and to promote to wider public the relevant ways of spending the leisure time. The competition is carried out in three categories: stage drama, handicraft and the art of cooking. The prizes are granted in all the categories. The events shows that senior residents are not bored and such meetings only give them wings.



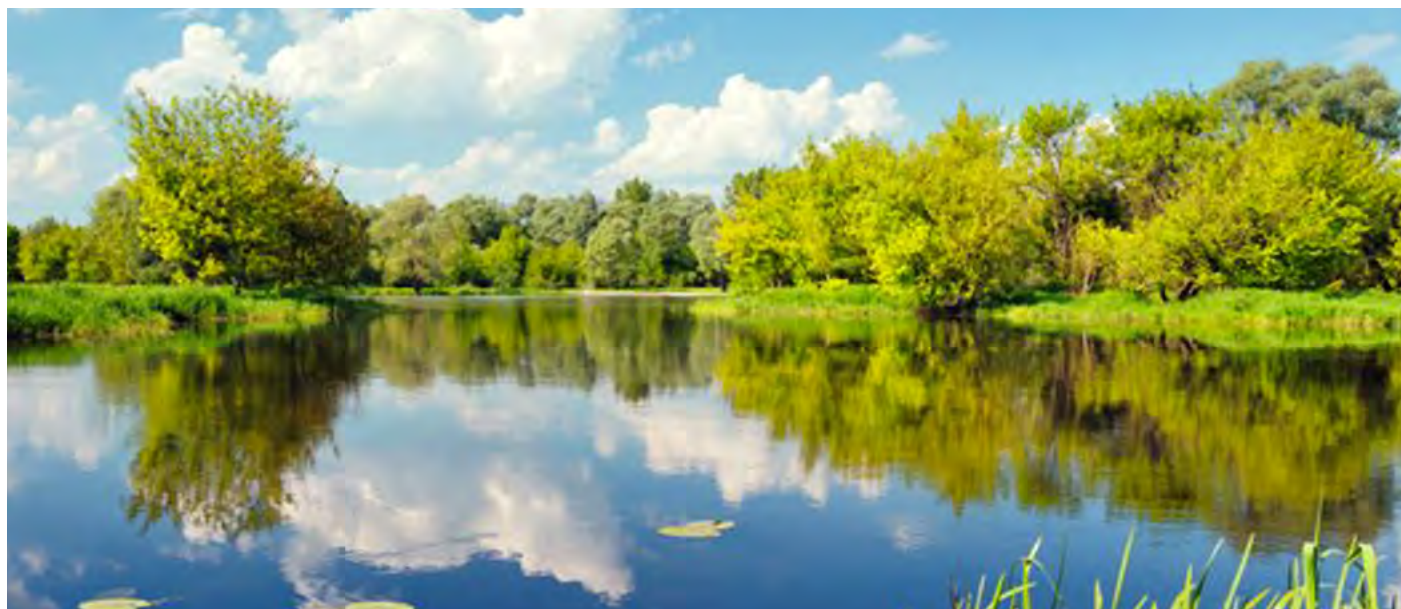
CONCURSO DE LAS CREACIONES AMATEUR DE CLUBES DE LA TERCERA EDAD DEL NORTE DE MAZOVIA “SER Y SENTIRSE NECESARIOS”

Desde hace 24 años en Bieźuń, se lleva a cabo el Concurso de las Creaciones Amateur de Clubes de la Tercera Edad del Norte de Mazovia “Ser y sentirse necesarios”. El propósito de este evento es familiarizarse con varias formas de creatividad amateur de clubes de la tercera edad, crear oportunidades para confrontar la creación artística, así como influir y promover patrones apropiados de pasar el tiempo libre en círculos sociales más amplios. La competición tiene tres categorías: obra escénica, manualidades y plato de comida. Los premios se otorgan en todas las categorías. El evento demuestra que las personas mayores no se aburren y estas reuniones les dan alas.

Miejsce: Bieźuń
Termin: listopad

 Miejsko - Gminny Ośrodek Kultury w Bieźuniu

 ul. Mławska 5,
09-320 Bieźuń



PRODUKTY KULINARNE / CULINARY PRODUCTS / PRODUCTOS CULINARIOS



„CHLEB ŻYCIA”, SERNIK OREO

Firmę z siedzibą w Żurominie tworzą dwie marki: Piekarnia K. Zieliński oraz Cukiernia ROSARIO „słodkie przyjemności”. W ofercie znajdziemy min.: wybór pieczywa, słodkich wypieków i kanapek. Produkt „chleb życia” wypiekany jest na naturalnym zakwasie z mąki żytniej i wody. To doskonałe źródło witamin z gr. B, a także wapnia, fosforu i potasu, wysokoenergetyczny produkt o świetnym smaku, wypiekany bez dodatku drożdży. Chleb nawiązuje do tradycji, dawnych metod wypieku pieczywa. Dowodem najwyższej jakości wyrobów opisywanej piekarni i cukierni są znaki jakości programu „Laur Marszałka”, „Doceń polskie”, tytuły TOP PRODUKT. Uznanie Łoży Ekspertów zdobyły: Chleb Szefa, Razowiec Szlachecki, Sernik Oreo i pierożki ze szpinakiem.

“THE BREAD OF LIFE”, OREO CHEESECAKE

The company from Żuromin has two brands: K. Zieliński Bakery and ROSARIO “Sweet pleasures” Confectionery. Their offer includes i.a. breads, pastries and sandwiches. The “Bread of Life” product is baked on natural wholemeal rye flour and water leavens. It is a perfect source of B-vitamins, calcium, phosphorus and potassium, a high-energy product with a great taste, baked without the addition of yeast. The bread refers to the old tradition of breadmaking. The proof for the highest quality of products from these bakeries are the “The Marshal’s Laurel” and “Appreciate the Polish” quality program marks and the TOP PRODUCT title. The lodge of experts recognized the following products: Boss’ bread, Noble’s whole-meal bread, Oreo cheesecake and dumplings with spinach.

“PAN DE VIDA”, TARTA DE QUESO OREO

La empresa con sede en Żuromin se compone de dos marcas: la panadería K. Zieliński y la Pastelería ROSARIO “dulces placeres”. La oferta incluye: una selección de panes, tartas y bocadillos. El “pan de vida” se hace de masa madre natural de harina de centeno y agua. Es una excelente fuente de vitaminas B, así como calcio, fósforo y potasio, un producto con alto valor energético con un gran sabor, horneado sin la adición de levadura. Este pan se basa en la tradición de los antiguos métodos de horneado. La prueba de la más alta calidad de los productos de esta panadería y pastelería son las marcas de calidad del programa “Laurel del Presidente del Voivodato”, “Aprecia lo polaco” y los títulos TOP PRODUCT. Los expertos han dado su reconocimiento al Pan del Jefe, Pan Integral Noble, Pastel de Queso Oreo y las empanadillas cocidas (pierożki) con espinacas.



Wytwórca / Manufacturer / Fabricante: Natural Sweet Good Sp. z o. o. Sp. k.

 ul. Wyzwolenia 40, 09-300 Żuromin



PASCHA WIELKANOCNA

Pascha Wielkanocna to tradycyjna potrawa – zimny deser wielkanocny, który gościł na stole w ziemiańskim dworze ówczesnych właścicieli Brudnic, państwa Budzichów. Przygotowuje się ją z białego sera, masła oraz żółtek utartych z cukrem dodaje się także rodzynki i skórkę pomarańczową. Po schłodzeniu polewa się ją gorzką czekoladą zmieszaną ze słodką śmietaną. Wierzch zdobiony jest migdałami i smakołykami.



THE EASTER PASSOVER

The Easter Passover is a traditional dish - cold Easter dessert, popular in the manor of contemporary owners of Brudnice, Mr and Mrs Budzich. It is made from cottage cheese, butter and egg yolks beaten with sugar with raisins and orange peel. After cooling the bitter chocolate mixed with sweet cream is added. The topside is decorated with almonds and treats.



TARTA DE PASCUA

La Tarta de Pascua es un plato tradicional: un postre frío preparado en la residencia de antiguos propietarios de Brudnice, la familia Budzich. Se prepara de requesón, mantequilla y yemas batidas con azúcar, también se añaden uvas pasas y cáscara de naranja. Después de enfriar, se cubre con chocolate negro mezclado con nata. La parte superior está decorada con almendras y dulces.

Wytwórca / Manufacturer / Fabricante: Koło Gospodyń Wiejskich „Brudniczanie znad Wkry”

 Brudnice, ul. Mostowa 20, 09-300 Żuromin

PAJDA ZE SMALCEM

Pajda ze smalcem w kilku odstonach-samodzielnie wypiekany chleb ziarnisty ze smalcem z różnymi dodatkami (jabłko, gruszka, cebula, koper, fasola, pieczarka, czosnek) do tego ogórki kiszona a w okresie letnim małosolne. Jest to receptura państwa Zielińskich z Lipowca Kościelnego sięgająca czasów II wojny światowej oraz czasu powojennego kiedy to na ziemiach lipowieckich panowała bieda. Produkt cieszy się bardzo dużym zainteresowaniem, uzyskał wiele nagród i wyróżnień.



A PIECE OF BREAD WITH MELTED LARD


A piece of bread with melted lard in several versions - baked bread with melted lard and various additions (apple, pear, onion, fennel, beans, mushroom, garlic) plus sour cucumbers or pickled cucumbers in summer time. This is the formula of Zieliński family from Lipowiec Kościelny that reaches the times of World War II and the post-war period, where poverty prevailed in the Lipowiec region. The product is very popular and awarded.



PAN CON MANTECA DE CERDO

El pan con manteca de cerdo de varias formas: pan con semillas casero con manteca de cerdo y varias adiciones (manzana, pera, cebolla, eneldo, judías, champiñones, ajo) y pepinillos. Es una receta de la familia Zieliński de Lipowiec Kościelny que data la Segunda Guerra Mundial y la posguerra, cuando había mucha pobreza en la región de Lipowiec. El producto es muy popular, ha recibido muchos premios y galardones.

Wytwórca / Manufacturer / Fabricante: Elżbieta Budka

 Lipowiec Kościelny, 06-545 Lipowiec Kościelny



NALEWKA Z DZIKIEJ RÓŻY

Nalewka z dzikiej róży – potężna dawka zdrowia. Nie tylko jest pyszna, ale też ma mnóstwo prozdrowotnych właściwości i korzystnie wpływa na pracę organizmu. Nalewka z róży zawiera dużo witaminy C, ponieważ spirytus jej nie zabija, stąd jej lecznicze właściwości. Dzika róża zawiera także witaminę B2, K i P, można znaleźć w niej szereg dobroczynnych substancji aktywnych i innych składników odżywczych. To bogate źródło także magnezu, fosforu, potasu i żelaza. Nalewka na spirytusie, pita w małych ilościach choćby codziennie, to świetny sposób na poprawę kondycji. Nalewka zdobyła wiele nagród i wyróżnień w licznych konkursach kulinarnych.



WILD ROSE TINCTURE

Wild rose tincture – a powerful dose of health. It is not only delicious, but also has a lot of health promoting qualities and has a positive influence on the body. The wild rose tincture contains a lot of vitamin C, as it is not killed by the spirit, hence its medicinal properties. Wild rose also contains vitamin B2, K and P as well as many good active substances and other nutrients. It is a rich source of magnesium, phosphorus, potassium and iron. The spirit tincture drunk in small quantities at least once per day is a great way to improve the overall body condition. The tincture won many awards in several culinary competitions.



LICOR DE ROSA SILVESTRE

El licor de rosa silvestre: una gran dosis de salud. No solo es delicioso, sino que también tiene muchos beneficios para la salud y un efecto positivo en el trabajo del cuerpo. El licor de rosa contiene mucha vitamina C porque el alcohol no la mata, de ahí sus propiedades curativas. La rosa silvestre también contiene vitaminas B2, K y P, así como sustancias activas beneficiosas y otros nutrientes. También es una rica fuente de magnesio, fósforo, potasio y hierro. El licor a base de alcohol consumido en pequeñas cantidades, incluso diariamente, es una excelente forma de mejorar el estado de salud. El licor ha ganado muchos premios y galardones en numerosos concursos culinarios.

Wytwórca / Manufacturer / Fabricante: Klub seniora „Zielonka”



Kuczbork-Osada, 09-310 Kuczbork



TATAR Z JELENIA

Rogacizna w tym jelenie od dawna są bogactwem naturalnym powiatu żuromińskiego a myślistwo to jedna z najstarszych tradycji na Mazowszu. Daniem, które cieszy się wielkim powodzeniem wśród mieszkańców i turystów jest tatar z jelenia z chlebem pełnoziarnistym z własnego wypieku oraz ogórki kiszone z własnej ekologicznej uprawy. Do przygotowania tataru potrzebny jest schab lub szynka z jelenia, woda mineralna gazowana, oliwa z oliwek, pieprz, sól, oraz przyprawy, cebula, ogórki.



DEER TARTARE STEAK

Cattle, including deer, has long been the natural resource of the Żuromin region and hunting is one of the oldest traditions in Mazovia. One of the dishes that is very popular among both the residents and tourists is the deer tartare steak with home-baked full grain bread and sour cucumbers from own organic crops. To prepare the tartare you need deer ham or joint, sparkling mineral water, olive oil, pepper, salt and spices, onions and cucumbers.



BISTEC TÁRTARO DE CIERVO

Los ciervos son desde hace mucho tiempo una riqueza natural del distrito de Żuromin y la caza es una de las tradiciones más antiguas de Mazovia. Un plato que goza de gran popularidad entre los lugareños y los turistas es el bistec tártaro de ciervo con pan integral del horno propio y pepinillos del propio cultivo ecológico. Para preparar el bistec tártaro se necesita el lomo o jamón de ciervo, agua mineral con gas, aceite de oliva, pimienta, sal y especias, cebollas, pepinos.

Wytwórca / Manufacturer / Fabricante: Piotr Kwiatkowski



Swojęcín 29, 09-317 Swojęcín

„ZUPA Z DYNI”

Janina Dęderewicz i Maria Stanek z Klubu Seniora z Zielonej przygotowują danie „zupa z dyni”. Jest to pyszna zupa krem z dyni, z dodatkiem ziemniaków i pomidora. Delikatnie doprawiona imbirem, kurkumą i czosnkiem tworzy niepowtarzalny smak. Lekka i łagodna, dobra również dla dzieci spożywana jest głównie jesienią i wczesną zimą ze względu na ograniczoną trwałość świeżych dyń.

“PUMPKIN SOUP”

Janina Dęderewicz and Maria Stanek from the Senior Club in Zielona prepare the pumpkin soup. This is a delicious pumpkin soup cream with potatoes and tomatoes. Gently seasoned with ginger, curcuma and garlic, it has a unique taste. Light and soft, also for children, consumed mainly in the autumn and early winter due to the limited lifetime of fresh pumpkins.



“SOPA DE CALABAZA”

Janina Dęderewicz y Maria Stanek del Club de la Tercera Edad “Zielonka” prepara la “sopa de calabaza”. Es un puré de calabaza delicioso con la adición de patatas y tomate. Suavemente sazonado con jengibre, cúrcuma y ajo ofrece un sabor único. Ligero y suave, también bueno para los niños, se consume principalmente en otoño y a principios de invierno por la corta temporada de calabazas frescas.

Wytwórca / Manufacturer / Fabricante: Klub seniora „Zielonka”

 Kuczbork-Osada, 09-310 Kuczbork

„MASŁO TURSKIE”

W konkursie o Laur Marszałka Województwa Mazowieckiego wybrano najsmaczniejsze, najlepsze i najzdrowsze produkty żywnościowe wytwarzane na Mazowszu. Elżbieta i Tomasz Rachoccy – mieszkańcy Turzy Małej zdobyli wyróżnienie za „Masło Turskie” – wytworzone we własnej mini mleczarni. Masło turskie, jak wypowiadają się konsumenci, to masło o smaku tak wyśmienitym, że żadne inne z dodatkiem aromatów nie może się z nim równać.



“THE BUTTER FROM TURZA”


In the contest for the Laurel of the Marshal of the Mazovian Voivodeship the tastiest, best and healthiest food products manufactured in Mazovia were chosen. Elżbieta and Tomasz Rachocki – residents of Turza Mała were awarded for the “Butter of Turza” – made in their own mini dairy. As the consumers say, the butter from Turza has such an outstanding taste of butter that no other butter with added flavourings may be compared with it.



“MANTEQUILLA TURSKIE”

Los productos alimenticios más sabrosos, más saludables y los mejores hechos en Mazovia fueron seleccionados en el concurso del Laurel del Mariscal del Voivodato de Mazovia. Elżbieta y Tomasz Rachoccy, los habitantes de Turza Mała, fueron galardonados por la “Mantequilla Turskie”, elaborada en su propia mini lechería. La mantequilla Turskie, como dicen los consumidores, la mantequilla con sabor a mantequilla, es tan deliciosa que ninguna otra con la adición de aromas se puede comparar con ella.

Wytwórca / Manufacturer / Fabricante: Elżbieta i Tomasz Rachoccy

 Turza Mała 56, 06-545 Lipowiec Kościelny



PIERZGA Z PROPOLISEM W MIODZIE SPADZIOWYM ORAZ MIÓD LIPOWY

Gospodarstwo pasieczne Bartnika Żuromińskiego Mistrza pszczelarskiego Romana Stachyry liczy ponad 300 rodzin pszczelich. Oferuje produkty pszczele najwyższej jakości. Tradycje pszczelarskie sięgają pięciu pokoleń. Firma otrzymała liczne nagrody m.in.: „Laur Marszałka” Województwa Mazowieckiego, **Wyróżnienie** w kategorii „Pszczelarz Roku 2017”, „Doceń polskie” Certyfikat jakości w kategorii Top Produkt za Pierzgę z propolisem w miodzie spadziowym i za miód lipowy.

BEE BREAD WITH PROPOLIS HONEYDEW HONEY AND LIME HONEY


The bee farm of the beekeeper of Żuromin Roman Stachyra master of beekeeping comprises of more than 300 bee families. It offers bee products of the highest quality. The apiculture traditions date back to five generations. The company has received numerous awards including: “Laurel of the Marshal” of Mazovian voivodeship, **Distinction** in the category “Apiarist of the Year 2017”, “Appreciate the Polish” quality certificate in the category Top Product for Bee bread with propolis in honeydew honey and for the lime honey.

PAN DE ABEJA CON PROPÓLEOS EN MIEL DE MIELADA Y MIEL DE TILO

La granja de apicultura del Apicultor Żuromiński, el maestro apicultor Roman Stachyra, tiene más de 300 enjambres de abejas. Ofrece productos de abejas de la más alta calidad. Las tradiciones de la apicultura se remontan a cinco generaciones. La empresa ha recibido numerosos premios, entre ellos: “Laurel del Mariscal” del Voivodato de Mazovia. La distinción en la categoría “Apicultor del Año 2017”, el Certificado de calidad “Apreciar lo polaco” en la categoría de Top Producto por el pan de abeja con propóleos en miel de mielada y miel de tilo.



Wytwórca / Manufacturer / Fabricante: Bartnik Żuromiński – Roman Stachyra

 ul. Szpitalna 35, 09-300 Żuromin

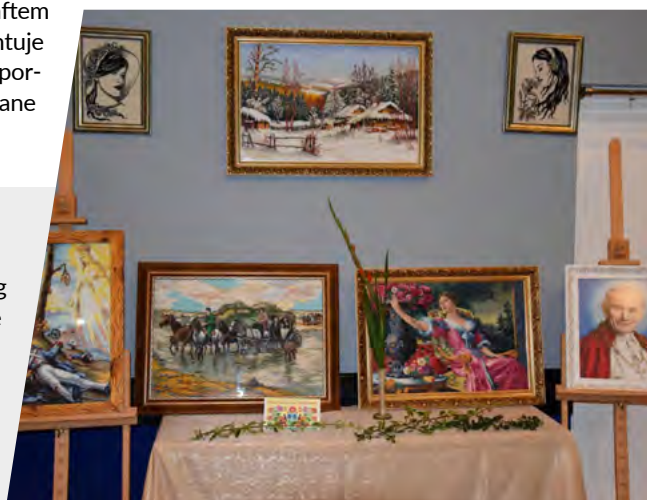
RĘKODZIEŁO / HANDICRAFT / MANUALIDADES

HAFT ARTYSTYCZNY

Mieszkancka gm. Głinojeck Pani Mirosława Niepytalska, od blisko 15 lat zajmuje się haftem artystycznym. Jest to jej pasja i jak sama mówi haftuje dla relaksu. Swoje prace prezentuje na wystawach w Domach Kultury i festynach gminnych. Pejzaże, motywy roślinne, portrety świętych oraz architektura drewniana – to najczęstsze motywy jej prac. Wykonane są z niesłychaną precyzją techniką haftu krzyżkowego.


ARTISTIC EMBROIDERY

Mrs Mirosława Niepytalska, a resident of Głinojeck municipality has been offering her artistic embroidery products for almost 15 years. This is her passion and she says she embroiders just for relaxation. Her works are presents at exhibitions at culture centres and municipal festivals. Landscapes, plant motifs, portraits of saints and wooden architecture – are the most common topics of her works. They are made with unprecedented precision of the cross embroidery technique.



Una habitante del municipio Glinojek se dedica al bordado artístico desde hace casi 15 años. Es su pasión y, como ella misma dice, borda para relajarse. Presenta sus obras en exposiciones en centros culturales y festines municipales. Paisajes, motivos florales, retratos de santos y arquitectura de madera: estos son los motivos más comunes de sus obras. Están hechas en punto de cruz con una precisión increíble.

Wytwórcza / Manufacturer / Fabricante: Mirosława Niepytalska

 Ościstowo, 06-452 Ościstowo

TWÓRCZOŚĆ ARTYSTYCZNA / ARTISTIC CREATIVITY / CREATIVIDAD ARTÍSTICA

GRUPA WOKALNO-INSTRUMENTALNA „TAKIE TAM”

Grupa wokalo-instrumentalna TAKIE TAM funkcjonuje przy Gminnym Ośrodku Kultury w Radzanowie od 2015 roku. Występuje na wszystkich gminnych uroczystościach z różnorodnym repertuarem począwszy od ludowego poprzez lata 50 po repertuar współczesny. W skład zespołu wchodzi cztery wokalistki i dwóch instrumentalistów. Są to instruktorzy i wychowankowie domu kultury. Grupa bierze udział w konkursach/przeeglądach muzycznych gdzie otrzymuje liczne nagrody i wyróżnienia.

VOCAL AND INSTRUMENTAL BAND “TAKIE TAM”


Vocal and instrumental band TAKIE TAM has been operating at the Municipal Culture Centre in Radzanów since 2015. The band plays on all municipal events and presents its differentiated repertoire – from folk through 50s and modern repertoire. The band comprises four vocalists and two instrumentalists. They are instructors and members of the Culture Centre. The band participates in competitions/music reviews where they receive numerous awards and distinctions.




GRUPO VOCAL E INSTRUMENTAL “TAKIE TAM”

El grupo vocal e instrumental TAKIE TAM se reúne en el Centro Municipal de Cultura de Radzanów desde 2015. Actúa en todas las ceremonias municipales con un repertorio diverso que abarca desde el folk, por los años 50, hasta el repertorio contemporáneo. La banda cuenta con cuatro vocalistas y dos instrumentistas que son instructores y alumnos del centro cultural. El grupo participa en concursos musicales donde recibe numerosos premios y distinciones.

Wytwórcza / Manufacturer / Fabricante: Gminny Ośrodek Kultury w Radzanowie

 Mławska 4, 06-540 Radzanów




 **Mancomunidad de Desarrollo Condado de Huelva** to związek miast, który narodził się w 1991 roku, aby promować lokalny rozwój prowincji Huelva. Związek posiada uprawnienia do zarządzania wszelkimi rodzajami pomocy gospodarczej we współpracy z organizacjami prowincji, organizacjami autonomicznymi, narodowymi oraz międzynarodowymi. Zasięg terytorialny Mancomunidad de Desarrollo Condado de Huelva obejmuje obszar ok. 2400 km² na południowy zachód od Andaluzji i posiada 107,000 mieszkańców (prawie 20% całej prowincji Huelva).

Jest to obszar, przez który przeszli Tartezjanie, Rzymianie, Wizygoci oraz muzułmanie, zostawiając za sobą kulturowe połączenia, które doprowadziły do uzyskania bogatego dziedzictwa materialnego oraz niematerialnego, a także wartości związanych z lokalnymi tradycjami, festiwalami, zwyczajami, rzemiosłem oraz gastronomią, które obdarzyły każde z miast je formujących ich własną, osobliwą naturą. Tereny te wyróżniają się również z powodu dwóch istotnych historycznych obszarów: prowincji Niebla oraz obszarów związanych z odkryciem Ameryki. Pod względem krajobrazu, prowincja Huelva jest przepiękna bogactwem i różnorodnością obszarów takich jak Park Narodowy Doñana rzeka Tinto oraz jej plaże.

W odniesieniu do dziedzictwa kulturowego i etnograficznego, elementy takie jak szlaki winne oraz kultura z nimi związana, pielgrzymki, kościoły, klasztory oraz centra historycznych miast są również bardzo ważne dla turystyki regionu.

Wszystkie powyższe wartości historyczne i kulturowe czynią turystykę kluczowym sektorem gospodarki tego regionu, a region Mancomunidad dołożył starań, aby tę turystykę ożywić. Inne działania gospodarcze, takie jak działania rolnicze związane z nawadnianiem upraw (truskawek i innych czerwonych owoców) oraz z przemysłem rolno-spożywczym (produkcją oleju oraz wina) stanowią centrum zainteresowań mieszkańców prowincji.

Prowincja działa w obszarze społecznym, miejskim, sportowym oraz kulturalnym, a także w innych obszarach związanych ze szkoleniami i orientacją pracowniczą.

 **The Mancomunidad de Desarrollo Condado de Huelva** is an association of municipalities that was born in 1991 with the objective of promoting the local development of the Huelva County area and has powers to manage all types of economic aid, in collaboration with provincial, autonomous, national and international organizations.

The territorial scope of the Mancomunidad de Desarrollo Condado de Huelva is located to the southwest of Andalusia, occupying a surface area of around 2,400 km², with an approximate population of 107,000 inhabitants (almost 20% of the total for the province of Huelva).


It is a land through which Tartessians, Romans, Visigoths and Muslims have passed, a cultural fusion that has provided an extremely rich heritage, both material as well as immaterial, with a set of values related to local traditions, festivals, customs, craftsmanship or gastronomy that has bestowed each town that forms part of it, with their own idiosyncrasy.

This land also stands out for two historic facts of great importance; the County of Niebla and the Discovery of America. From a natural point of view, the County of Huelva is blessed with immense richness and diversity, with spaces such as Doñana Natural Park, its beaches or the Tinto river.

With respect to cultural and ethnographic heritage, there are elements such as the County's wine and its associated culture, the pilgrimages or its churches, monasteries and historic town centres, these also being a very important segment of literary tourism.

All these historical and cultural values, make tourism a key sector in the economy of this space and to its revitalization the Mancomunidad has dedicated a good part of its effort. Likewise, other economic activities, such as agriculture linked to irrigated crops (strawberries and other red fruits) and the agri-food industry, dedicated to the production of oil and wine, are the object of this organism's work.

In the same way, the entity has worked in the social, urban, sports, cultural fields or other fields related of employment training and orientation.

 **La Mancomunidad de Desarrollo Condado de Huelva** es una asociación de municipios que nació en 1991 con el objetivo de propiciar el desarrollo local de la zona del Condado onubense y tiene competencias para gestionar todo tipo de ayudas económicas, en colaboración con organismos provinciales, autonómicos, nacionales e internacionales.

El ámbito territorial de la Mancomunidad de Desarrollo Condado de Huelva se localiza al suroeste de Andalucía, ocupando una superficie de unos 2.400 km², con una población aproximada de 107.000 habitantes (casi un 20% del total de la provincia de Huelva).

Es una tierra por la que han pasado tartessos, romanos, visigodos y musulmanes, por lo que cuenta con un valiosísimo patrimonio tanto material como inmaterial y con un interesante conjunto valores relacionados con las fiestas, las costumbres, la artesanía y la gastronomía. Este territorio destaca también porque sus gentes han protagonizado dos hechos históricos de gran importancia: el Condado de Niebla y el Descubrimiento de América y, desde el punto de vista natural, cuenta con una inmensa riqueza y diversidad, con espacios como el Parque Nacional de Doñana, las playas o el río Tinto.

En cuanto al patrimonio cultural y etnográfico, existen elementos como el vino del Condado y su cultura asociada, las romerías o sus iglesias, monasterios y cascos históricos, siendo también muy importante el segmento de turismo literario.

Todos estos valores históricos y culturales, hacen que el turismo suponga un sector clave en la economía de este espacio y a su dinamización ha dedicado la Mancomunidad buena parte de su esfuerzo. Asimismo, otras actividades económicas, como agricultura vinculada a cultivos de regadíos (fresas y otros frutos rojos) y la industria agroalimentaria, dedicada a la producción de aceite y vino, son objeto del trabajo de este organismo.

De igual modo, la entidad ha trabajado en los ámbitos sociales, urbanísticos, deportivos, culturales o relacionados con la formación y orientación laboral, entre otros.

ATRAKcje TURYSTYCZNE / TOURISTIC PRODUCTS / PRODUCTOS TURÍSTICOS



REZERWAT DOÑANA

Hrabstwo Huelva oferuje możliwość rozkoszowania się rezerwatem Doñana, jednym z najważniejszych rezerwatów przyrody w Europie oraz Miejscem Światowego Dziedzictwa, będącym skrzyżowaniem tras przelotu ptaków migrujących pomiędzy Afryką, a Europą, a także schronieniem dla gatunków zagrożonych wyginięciem, takich jak ryś iberyjski.

Ekosystem tego terenu obfituje w lasy sosnowe oraz roślinność śródziemnomorską, a także bagienne krajobrazy, które, w okresach deszczowych, są domem dla wielu ptaków wodnych.

DOÑANA

The County of Huelva offers the opportunity to enjoy Doñana, one of the most important environmental reserves in Europe and a World Heritage Site, a crossroads for birds migrating between the African continent and Europe and a refuge for many species at risk of extinction, such as the Iberian lynx.

Its ecosystem also abounds with pine forests and Mediterranean scrub along with a landscape featuring a huge marsh which, in the rainy seasons, is home to a plethora of aquatic birds.

DOÑANA

El Condado de Huelva ofrece la oportunidad de disfrutar de Doñana, una de las más importantes reservas medioambientales de Europa y Patrimonio de la Humanidad, encrucijada para las rutas migratorias de aves entre el continente africano y el europeo y refugio de numerosas especies en peligro de extinción, como el lince ibérico.

Abundan, también, en su ecosistema los bosques de pino y matorral mediterráneo junto a un paisaje con una inmensa marisma que, en las estaciones lluviosas, alberga gran cantidad de aves acuáticas.



<http://www.juntadeandalucia.es/medioambiente/servtc5/ventana/mostrarFicha.do;jsessionid=1DCD1538E2708C0601E-2CBDF0F9C9F66?idEspacio=14074>

JUAN RAMÓN JIMÉNEZ

Wrażliwość zdobywcy literackiej nagrody Nobla, Juana Ramóna Jiménez a oraz jego głębokiej poezji nie można oddzielić od jego rodzinnego miasta, Moguer.

Każdy zakątek, każda ulica oraz atmosfera jest związana z nim, jego żoną Zenobią, oraz jego bohaterami, na czele z nieśmiertelnym osłem, Platero. Doświadczenia Juana Ramóna zostały zebrane z wielką dokładnością, aby goście mogli zagłębić się w sentymentalną, poetycką wizję tego Andaluzyjczyka.

JUAN RAMÓN JIMÉNEZ

The sensitivity of Nobel Prize for Literature winner, Juan Ramón Jiménez, and his deep poetry are inseparable from his native land of Moguer.

Each nook, each street, each ambience speaks of him, his wife, Zenobia, and his characters, starting with his immortal mule, Platero. The Juan Ramón experience has been organised with great care so that visitors can immerse themselves in the sentiment and poetic vision of this universal Andalusian.



JUAN RAMÓN JIMÉNEZ

La sensibilidad del Premio Nobel de Literatura, Juan Ramón Jiménez y su hondura poética son inseparables de su tierra natal de Moguer. Cada rincón, cada calle, cada ambiente habla de él, de su esposa Zenobia y de sus personajes, empezando por el inmortal burrito Platero. Con un gran mimo se ha organizado la experiencia juanramoniana para que los visitantes puedan impregnarse del sentimiento y la visión poética de este andaluz universal.



<https://www.fundacion-jrj.es/>

SZLAK WINNY

Szlak winny tworzy część tego obszaru z uwagi na obecność winorośli oraz produkcję wina sięgającą dawnych wieków.

Kultura wina jest głęboko zakorzeniona na tym terenie i ma swoje odzwierciedlenie w tradycjach, budynkach, świętach, itp. Piwnice winiarskie, uważane za pierwszorzędne dobra dziedzictwa kulturowego, są wyjątkowe ze względu na architekturę oraz wartość symboliczną i reprezentowanie tożsamości zbiorowej.

Szlak winny prowincji Huelva oferuje możliwość rozkoszowania się wyjątkowymi doznaniem oraz łączy piwnice winiarskie i winnice z naturą oraz dziedzictwem historycznym i tradycjami.

WINE ROUTE

Wine Heritage forms part of this land due to the presence of the vine and wine production dating back centuries.

Wine culture is deep-rooted and is reflected in traditions, buildings, festivities, etc. Of special interest are the bodegas, considered heritage assets of the first order, both for their distinctive architecture as well as their important symbolic value as elements of collective identity.

The Wine Route of the County of Huelva offers the opportunity to enjoy unique experiences, combining bodegas and vineyards with nature, historical heritage or traditions.

RUTA DEL VINO

El Patrimonio enológico forma parte de esta tierra debido a la presencia de la vid y a la producción vinatera desde hace siglos.

La cultura del vino está profundamente arraigada y se ve reflejada en tradiciones, edificios, festividades, etc. Destacan las bodegas, consideradas elementos patrimoniales de primer orden, tanto por su arquitectura singular como por su importante valor simbólico como elementos de identificación colectiva.

La Ruta del Vino del Condado de Huelva ofrece al visitante la oportunidad de vivir experiencias únicas, uniendo a las visitas a bodegas y viñedos a otros tipos de actividades como las relacionadas con la naturaleza, el patrimonio histórico o las tradiciones.



 http://qr.turismohuelva.org/ficha_elemento/Ruta-del-vino-condado-de-Huelva/412



MIEJSCA ZWIĄZANE Z KRZYSZTOFEM KOLUMBEM

Ta atrakcja turystyczna pomaga odkryć historyczne oraz kulturowe wartości miejsc związanych z Krzysztofem Kolumbem, przybliżając turystom odkrycia tego włoskiego żeglarza, braci Pinzón oraz odważnych żeglarzy im towarzyszących.

Reprodukcje statków La Niña, La Pinta oraz La Santa María można zobaczyć w muzeum las Carabelas oraz na wyspie Island of the Encounter gdzie odtworzono rdzenną kulturę wyspy Guanahani.

COLUMBUS SITES

This product helps to discover the historical and cultural value of Columbus sites, bringing the discovery adventure of Christopher Columbus, the Pinzón Brothers and the brave sailors that accompanied them, close to the visitor.

Reproductions of La Niña, La Pinta and La Santa María can be visited at the las Carabelas Dock Museum and the Island of the Encounter where the indigenous culture of Guanahani Island has been recreated.

Other locations such as La Rábida Monastery or the Santa Clara convent in Moguer help transport visitors back to that era.



LUGARES COLOMBINOS

Este producto ayuda a descubrir el valor histórico y cultural de los entornos colombinos, acercando al visitante a la aventura descubridora de Cristóbal Colón, los Hermanos Pinzón y los valientes marineros que los acompañaron.

En el Museo Muelle de las Carabelas se pueden visitar las reproducciones de La Niña, La Pinta y La Santa María y la Isla del Encuentro en la que se ha recreado la cultura indígena de la Isla de Guanahani.

Otros escenarios que ayuda a trasladar a quienes lo visitan a esa época es el Monasterio de La Rábida o el convento de Santa Clara en Moguer.

 <http://www.turismohuelva.org/descargas/guia-lugares-colombinos.pdf>

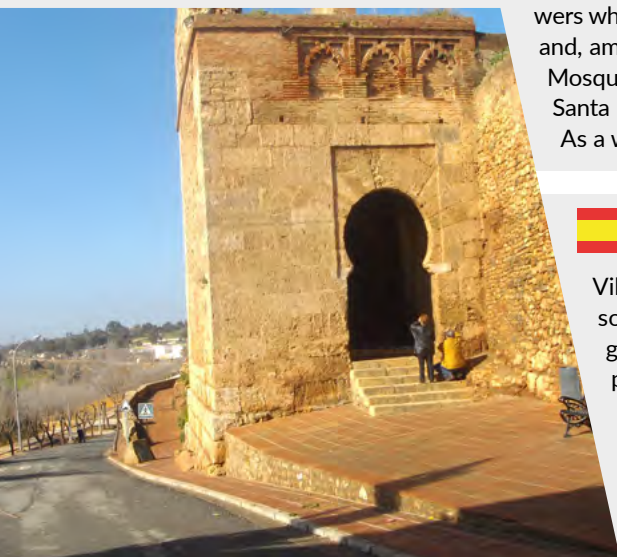


NIEBLA

Tysiącletnie miasteczko, dawna stolica hrabstwa, która nosi jego imię, wznosi się na wzgórzu z widokiem na rzekę Tinto, na terenie otoczonym kwadratowymi ośmiokątnymi wieżami. Miasteczko jest bardzo piękne. Jest ono otoczone murem i zachowało część swojego dawnego zarysu. Najważniejsze zabytki miasta to zamek hrabiów, meczet, kościół królowej Granady, kościół San Martín oraz szpital Santa María. Za murami znajduje się most oraz rzymskie akwedukty, które można zwiedzić. Jako całość, Niebla jest jednym z najlepiej zachowanych otoczonych murem miast Andaluzji.

NIEBLA

A thousand-year-old town, the former capital of the County that bears its name, that rises up on a hill overlooking the Tinto river, inside an enclosure marked out by square and octagonal towers which, as a whole, is very beautiful. The walled town conserves part of its former outline, and, amongst its monuments, it is worth highlighting the Castle of the Counts of Niebla, the Mosque, the Church of Our Lady of Granada, the Church of San Martín and the Hospital of Santa María. Outside the walls, the bridge and Roman aqueducts can also be visited. As a whole, Niebla is one of Andalusia's best conserved walled towns.



NIEBLA

Villa milenaria, antigua capital del Condado de su nombre, que se levanta en una colina sobre el río Tinto, dentro de un recinto jalonado de torres de planta cuadrada y octogonal y que constituye un conjunto de gran belleza. La ciudad intramuros conserva parte de su antiguo trazado, y entre sus monumentos cabe destacar el Alcázar de los Condes de Niebla, la Mezquita, la Iglesia de Nuestra Señora de la Granada, la Iglesia de San Martín y el Hospital de Santa María. Fuera del recinto, se pueden visitar también el puente y el acueducto romanos. Niebla cuenta con uno de los conjuntos amurallados mejor conservados de Andalucía.

 <http://www.turismoniebla.com/>

PLAŽE

Ponad 50 kilometrów białego piasku wzdłuż rezerwatu Doñana to wyjątkowe miejsce, aby rozkoszować się widokami z klifu Asperillo. Rozległe plaże są idealne do sportów wodnych, praktykowania nudyzmu, przejażdżek konnych oraz patrzenia w gwiazdy.

Można tu znaleźć dwa obszary miejskie: Matalasacañas i Mazagón, a pomiędzy nimi wydmy, lasy sosnowe, nieskazitelne plaże, ciepłą wodę oraz złoty kolor mieniący się w słońcu przez większą część roku. Klif Asperillo jest wyjątkowym przybrzeżnym tworem, który jest uważany za pomnik przyrody.

BEACHES

More than fifty kilometres of white sand alongside Doñana offer a unique space to enjoy the views from the Asperillo Cliff and expansive beaches for enjoying water sports, nudism, horse rides or star gazing.

Two urban areas can be found there: Matalasacañas and Mazagón and, between them, dunes, pine forests, miles of unspoilt beaches, warm water and a golden colour that glistens in the blazing sun that shines for most of the year. Also, the Asperillo Cliff, a peculiar coastal formation that has been declared a Natural Monument.

PLAYAS

Más de cincuenta kilómetros de arena blanca junto a Doñana, ofrecen un espacio único para disfrutar de paisajes como los Acantilados del Asperillo y unas playas inmensas para la práctica de deportes acuáticos, nudismo, paseos a caballo o la contemplación de estrellas.

Dos son los núcleos urbanos que encontramos en esta: Matalasacañas y Mazagón y, entre ellos, dunas, pinares, playas kilométricas y vírgenes, aguas templadas y un color dorado que brilla gracias al sol de justicia que reina gran parte del año. También, el Acantilado del Asperillo, una singular formación costera que está declarada Monumento Natural.



 <http://www.turismohuelva.org/es/producto/sol-y-playa>

PRODUKTY KULINARNE / CULINARY PRODUCTS / PRODUCTOS CULINARIOS

CIECIERZYCA ESCACENA

Ciecierzycza hrabstwa jest chroniona Chronionym Oznaczeniem Geograficznym „Garbanzo de Escacena” (Ciecierzycza Escacena) i charakteryzuje się właściwościami organoleptycznymi, które czynią ją bardzo delikatną dla podniebienia. Cały proces produkcji, selekcji, pakowania oraz dystrybucji zapewnia gwarancję fantastycznego produktu, który jest doceniany na najbardziej wymagających rynkach.

Obszar, na którym rośnie ciecierzycza to „Campo de Tejada”, który ma istotne podłoże historyczne – znajduje się tam, na przykład, tartezjański teren Tejada la Vieja.

ESCACENA CHICKPEA

The County's chickpea is protected by the Protected Geographical Indication “Garbanzo de Escacena” (Escacena Chickpea) and is characterised by organoleptic properties that makes it very delicate on the palate.

The whole production process and selection and packaging, as well as its distribution, provide the guarantee of an excellent product and is thus recognised in the most demanding markets.

The land where it is grown is the “Campo de Tejada” area, with a deep historical component, such as the Tartessian site at Tejada la Vieja.



GARBANZO DE ESCACENA

El garbanzo del Condado está amparado por la Indicación Geográfica Protegida “Garbanzo de Escacena” y se caracteriza por unas cualidades organolépticas que le confieren una gran finura al paladar.

Todo el proceso productivo y el de selección y envasado, así como su distribución, ofrecen la garantía de un producto excelente y así está reconocido por los mercados más exigentes.

El territorio donde se cultiva es la zona del “Campo de Tejada”, con un profundo componente histórico, del que da cuenta el yacimiento tartésico de Tejada la Vieja.

 <http://igpgarbanzodeescacena.com/>



CZERWONE OWOCE

Prowincja Huelva jest światowym liderem w produkcji truskawek oraz innych czerwonych owoców. Jest to bardzo dynamiczny sektor, ponieważ zarówno truskawki jak i inne czerwone owoce (maliny, borówki, jeżyny, itp.) są eksportowane do więcej niż 90% międzynarodowych rynków.

Prowincja Huelva dostarcza te smaczne owoce do całej Europy.

Można tam obserwować proces zbierania owoców i dowiedzieć się więcej na temat funkcjonowania firm eksportowych.

RED BERRIES

Huelva is a world leader in strawberry and red berry production. This is a very dynamic sector, given that both strawberries and other red berries (raspberries, blueberries, blackberries, etc), are exported to more than 90% of international markets.

The County of Huelva supplies the whole of Europe with these tasty varieties.

There are touristic activities that allow you to experience fruit picking followed by finding out about the activities of export companies.



FRUTOS ROJOS

Huelva es líder a nivel mundial en producción de fresas y frutos rojos. Se trata de un sector muy dinámico, dado que tanto las fresas como el resto de los frutos rojos (frambuesas, arándanos, moras, etc), se exportan en más del 90% a los mercados internacionales.

El Condado de Huelva abastece a toda Europa de estas sabrosas variedades.

Existen actividades turísticas que permiten experimentar la recolección de frutos rojos y, posteriormente, conocer la actividad de las empresas exportadoras.

 <https://freshuelva.es/>



TYPOWE SŁODYCZE

Słodczyce hrabstwa są pyszne ze względu na jakość surowców, z których są wytwarzane, ściśle związane z lokalnymi produktami, takimi jak migdały, cydr, olej, wino lub miód. Przypominają one o różnych kulturach, które spotkały się na tym obszarze na przestrzeni wieków i które przekazywały przepisy z pokolenia na pokolenia. Wiele stoczy jest serwowanych z nalewkami, brandy czy z lokalnie produkowanym winem pomarańczowym.

TYPICAL SWEETS

The County's sweets are delicious due to the quality of the raw materials from which they are made, closely connected to locally sourced products such as almonds, cider, oil, wine or honey. They are reminiscent of the diverse cultures that have passed through the land over the centuries and passed down their recipes from one generation to the next. Many are served with liquor wines, brandies and locally sourced orange wines.



DULCES TÍPICOS

Los dulces del Condado son muy sabrosos debido a la calidad de las materias primas con las que se elaboran, muy vinculadas a productos de la tierra, como las almendras, la sidra, el aceite, el vino o la miel. Tienen reminiscencias de las diversas culturas que han pasado por el territorio a través de los siglos y se transmiten sus recetas de generación en generación. Muchos de ellos se acompañan en su degustación con los vinos de licor, brandis y vinos de naranja de la zona.

 http://qr.turismohuelva.org/ficha_elemento/Gastronoma:-vino,-aceite-y-dulces-tpicos/153

WINO, OCET I WINO POMARAŃCZOWE

Powyższe produkty są bardzo wysokiej jakości i zawierają się w nazwie pochodzenia „Condado de Huelva” (Prowincja Huelva). Należą do nich:

- Różne rodzaje wina: białe, czerwone, wytrawne, likierowe i słodkie.
- Octy: rozróżniane ze względu na rok produkcji.
- Wina pomarańczowe: oryginalne i smaczne, dzięki walorom smakowym pomarańczy.

WINE, VINEGAR AND ORANGE WINE

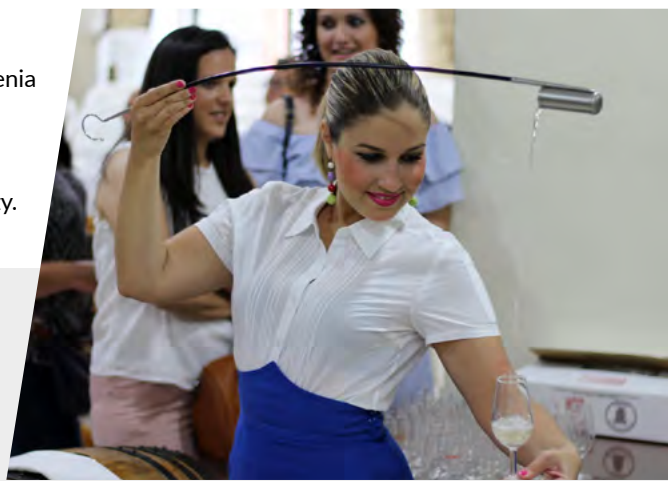
They are of very high quality and specialisation, being included under the “Condado de Huelva” (County of Huelva) Denomination of Origin as is the case with the vinegars and orange wines. We thus have:

- Wines, of different varieties: white, red, generous, liquor and sweet.
- Vinegars: differentiated according to year of ageing.
- Orange wines: very original and tasty, thanks to the flavour contribution this fruit provides.

VINO, VINAGRE Y VINO NARANJA

Gozan de gran calidad y especialización, estando acogidos a la Denominación de Origen “Condado de Huelva” al igual que ocurre con los vinagres y los vinos de naranja. Así tenemos:

- Vinos, con distintas variedades: blancos, tintos, generosos, de licor y dulces.
- Los vinagres: diferenciados según los años de envejecimiento.
- Los vinos de naranja: muy originales y sabrosos, gracias a la aportación de sabor que otorga esta fruta.



 http://qr.turismohuelva.org/ficha_elemento/Centro-del-Vino/411

OLEJE

Prowincja Huelva oferuje jedno z najlepszych olejów oliwkowych na świecie. Oliwki są starannie pielęgnowane, tworzą charakterystyczne krajobrazy wzdłuż rezerwatu Doñana i są hodowane przy użyciu technik szanujących środowisko naturalne. Owoce są zbierane w taki sposób, aby nie dotknęły podłoża, w momencie ich optymalnej dojrzałości, a następnie są tłoczone na zimno, aby ich właściwości przeszły na olej. Oleje posiadają własne oznaczenie jakości, „Aceite de Huelva” (Olej z Huelvy), ponieważ wszyscy główni producenci dokładają wszelkich starań, aby jakość była jak najwyższa, również poprzez korzystanie z metod tradycyjnych.

OIL

The County of Huelva offers one of the best olive oils in the world. The olives are painstakingly cared for, paint characteristic landscapes alongside Doñana and are grown using techniques that respect the environment. The select fruit is picked without it touching the ground, at its optimum maturity stage and are cold pressed so that all its properties are passed to the oil.

They are differentiated with their own mark of guarantee, “Aceite de Huelva” (Oil from Huelva), since all the cooperatives, the main producers, have made a special effort to certify the quality, making this compatible with continuing to use traditional methods.

ACEITE

El Condado de Huelva ofrece uno de los mejores aceites de oliva del mundo. Los olivos están cuidados con esmero, dibujan paisajes característicos junto a Doñana y están cultivados con técnicas respetuosas con el medio ambiente. El fruto selecto se recoge sin que toque el suelo, en su momento óptimo de maduración y se moltura en frío, de forma que pasen al aceite todas sus propiedades.

Se diferencian con su propia marca de garantía, “Aceite de Huelva”, ya que las cooperativas, principales productoras, han hecho un esfuerzo por certificar la calidad, haciéndola compatible con seguir funcionando de manera tradicional.



 <https://www.olipaterna.com/es/>

RĘKODZIEŁO / HANDICRAFTED PRODUCTS / PRODUCTOS ARTESANALES

BECZKI

Ponieważ prowincja jest znana z produkcji wina, wciąż można w niej spotkać rzemieślników zajmujących się produkcją beczek, którzy kształtując drewno tworzą produkty, w których drogocenne wino może leżakować.

Przemysł produkcji beczek prowincji Huelva jest najbardziej prestiżowy w Andaluzji. Pomimo nowych technologii, zachowane zostały tradycyjne metody produkcji.

Produkcja antałów oraz beczek pokrywa krajowe zapotrzebowanie, ale towary są również eksportowane do innych krajów europejskich oraz do Japonii.

BARRELS

A land of wines, there are still also some craftsmen in the County engaged in barrel making, in the noble art of fabricating, by means of shaping wood, the recipients in which our precious wines age. The barrel-making industry of the County of Huelva is the most prestigious in Andalusia. Despite new technologies, traditional fabrication methods are maintained.

The fabrication of kegs, barrels and casks covers national demand but are also exported to the rest of Europe and Japan.

TONELES

Tierras de vinos, en el Condado todavía existen artesanos dedicados a la tonelería, al noble arte de fabricar, mediante el moldeo de la madera, los recipientes donde envejecen nuestros apreciados caldos.

La tonelería de El Condado de Huelva es la más prestigiosa de Andalucía. A pesar de las nuevas tecnologías, se mantiene la fabricación artesanal. La fabricación de botas, bocoyes y toneles cubren la demanda nacional pero también se exportan hacia el resto de Europa y a Japón.

 <http://www.turismoyactualidad.com/bodegas-jose-y-miguel-martin/>



TABOR

Produkcja taborów „rociero” jest bardzo ważna dla prowincji, ponieważ ten instrument jest używany samodzielnie lub akompaniuje fletom trzyotworowym (nazywanym również „gaita”), podczas wszystkich pielgrzymek. Dźwięk, który wytwarza jest ostry i uroczysty. Instrumentu używa się we wszystkich rytuałach podczas uroczystości (alba, Anioł Pański, różaniec, msze, itp.), oraz jako akompaniamment ludowych piosenek flamenco.

Jakość materiałów, z których zrobiony jest instrument, na przykład skóry, drewna czy sznurów, a także wieki doświadczenia w tworzeniu instrumentów, zapewniają produkty wysokiej jakości.

TABORS

Craftmanship linked to the fabrication of “rociero” tabors is hugely important in the county since this instrument is used, on its own or accompanied by a three-hole flute (also called a “gaita”), on all pilgrimages. The sound it makes is strident and solemn. As well as being used in all the rites performed as these festivals (alba, Angelus, rosary, mass, etc.), it is also commonly used on its own, accompanying flamenco folk songs.

The quality of its materials, such as leather, wood and cords and centuries of experience in making them by hand, confer great quality to this product.

TAMBORILES

La artesanía ligada a la fabricación de tamboriles “rocieros” tiene una gran importancia en la comarca ya que este instrumento se utiliza, solo o acompañado de una flauta de tres agujeros (también denominada “gaita”), en todas las romerías. Su sonido es ronco y solemne. Además de intervenir en todos los ritos que se llevan a cabo en estas fiestas (alba, Ángelus, rosario, misa, etc.), también se suele usar solo, acompañando a los cantos por sevillanas.

La calidad de sus materiales, como el cuero, la madera y las cuerdas y la experiencia de siglos fabricándolos de manera artesanal, confieren a este producto un gran valor.

 http://qr.turismohuelva.org/ficha_elemento/Artesan%C3%ADa:-guarnicioner%C3%ADa-y-trajes-de-flamenca/154

SKÓRA

Produkcja akcesoriów związanych z jazdą konną jest tradycyjną czynnością związaną ze znaczeniem, jakie przypisuje się w prowincji koniowi. Najbardziej rozpoznawalnym produktem z tej kategorii jest siodło oraz jego różnorodne wersje, ale inne akcesoria, na które istnieje popyt to między innymi czapsy, lejce, nakrycia głowy oraz chomąta.

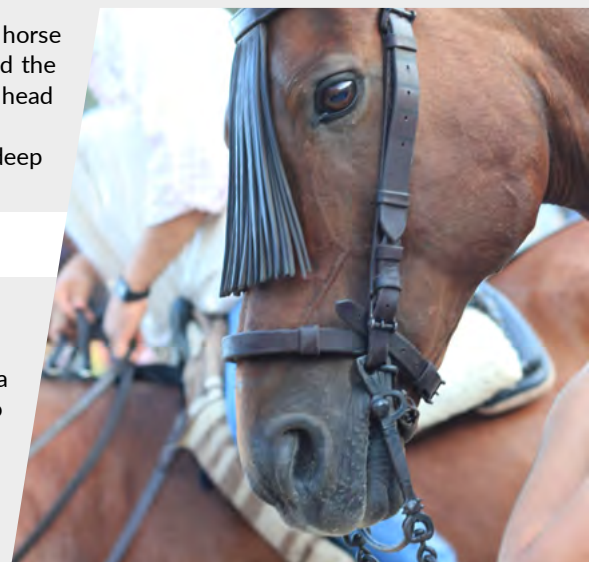
Odwiedzając niektóre zakłady, w których produkuje się te akcesoria, poznasz historię ludzi mieszkających niegdyś w prowincji.



LEATHER

Tack making is a traditional activity that is intimately linked to the great relevance the horse enjoys in the county. Even though the most recognisable tack product is the saddle, and the multiple variants of it, other tack products in high demand range from chaps to reins, head pieces and collars.

By visiting some of the workshops where these pieces are fabricated, you will gain a deep understanding about the day-to-day history of the men and women of the County.



CUERO

La guarnicionería es una actividad tradicional que se encuentra íntimamente ligada a la gran relevancia de la que goza el caballo en la comarca. Si bien el producto más reconocido de la guarnicionería es la silla de montar en sus múltiples variantes, otros que van desde los zahones hasta riendas, cabezales y colleras, son también muy demandados.

Visitar algunos de los talleres donde estas piezas se fabrican de manera artesanal es conocer lo más profundo de la historia diaria de los hombres y mujeres del Condado.

 http://qr.turismohuelva.org/ficha_elemento/Artesan%C3%ADa:-guarnicioner%C3%ADa-y-trajes-de-flamenca/154

CYGAŃSKIE STROJE

Zarówno stroje jak i akcesoria posiadają innowacyjne wzory, które przyciągają wzrok atrakcyjnymi kolorami, pięknymi liniami oraz wspaniałymi ozdobami.

Wiele zakładów oraz firm projektowych zdołało osiągnąć bardzo wysoki poziom i zleca większość swojej produkcji na zewnątrz. Niektóre z nich nawet eksportują swoje towary.

GYPSY SUITS

Both the suits as well as their accessories boast designs that are more innovative and exclusive and catch the eye with their attractive colours, beautiful lines and magnificent adornments.

Many workshops and design companies have managed to position themselves significantly and outsource much of their production, some even being engaged in exportation.

TRAJES DE GITANA

Tanto los trajes como sus complementos gozan cada vez de diseños más novedosos y exclusivos y llaman la atención por sus atractivos colores, sus preciosas formas y sus magníficos adornos.

Son muchos los talleres y las firmas diseñadoras de la comarca que han logrado posicionarse de manera importante y colocar buena parte de su producción fuera, dedicándose algunas, incluso, a la exportación.



 http://qr.turismohuelva.org/ficha_elemento/Artesan%C3%ADa:-guarnicioner%C3%ADa-y-trajes-de-flamenca/154

CERAMIKA

Działania związane z ceramiką są głęboko związane z prowincją Huelva i mają długą tradycję. Ręcznie malowane płytki zainspirowane tradycjami Andaluzji (z motywami geometrycznymi), przeznaczone dla różnych krajów Bliskiego Wschodu; w stylu flamenco (z motywami warzywnymi), na przykład użyte przez Aníbala Gonzáleza na placu hiszpańskim w Sewilli. Istnieją również produkty takie jak mozaiki hydrauliczne, które wykorzystują innowacyjne projekty lub płytki z mułu.

CERAMICS

Ceramic-related activities are very present in the County of Huelva, some boasting long traditions.

Thus, hand-painted tiles inspired by Andalusian tradition (with geometric motifs), destined for various countries in the Near East; or in the flamenco style (with vegetable motifs), such as those used by Aníbal González for the Plaza de España in Sevilla.

Furthermore, there are products such as hydraulic mosaics that opt for innovative designs or mud tiles.

CERÁMICA

En el Condado de Huelva, las actividades relacionadas con la cerámica están muy presentes, destacando algunas con bastante tradición.

Así, de esta tierra salen azulejos pintados a mano inspirados en la tradición andalusí (con motivos geométricos), con destino a varios países de Oriente Próximo; o de estilo sevillano (con motivos vegetales), como los que utilizó Aníbal González para la plaza de España de Sevilla.

Además, existen productos como los mosaicos hidráulicos que están apostando por la innovación en los diseños o las tejas de barro.

 <http://www.queseadehuelva.es/index.php?tipo=producto&pid=-1&cat=2&sub=56&list=539>

PRODUKTY ARTYSTYCZNE / ARTISTIC PRODUCTS / PRODUCTOS ARTÍSTICOS



TEJADA LA VIEJA

Tejada la Vieja jest jednym z najważniejszych obszarów historycznych w Andaluzji z czasów preromańskich. Jest on zlokalizowany na północy prowincji i można w nim odnaleźć pozostałości kultury tartezańskiej, fenickiej i turdetańskiej. Osada została prawdopodobnie założona około VIII wieku naszej ery. Podstawę gospodarki regionu stanowił handel produktami mineralnymi.

Osada była otoczona murem, w środku, którego znajdowały się siedliska ludzi, miejsca do składowania rzeczy oraz miejsca, w których dokonywano pierwszych transformacji produktów mineralnych oraz metalurgicznych. W ciągu czterech wieków obszar był zasiedlany w różny sposób, co można zobaczyć w organizacji idealnie wyznaczonych ulic.

TEJADA LA VIEJA

Tejada la Vieja is one of the most important pre-Roman archaeological sites in Andalusia. It is located to the north of the county and has Tartessian, Phoenician and Turdetani remains. This settlement probably emerged around the VIII century A.D. Trading mineral products constituted the basis of its economy.

The settlement was enclosed within a wall inside which there were dwellings, storage facilities and where they were engaged in the first transformation of mineral and metallurgical products. Over the course of the four centuries that it was occupied, there were different ways of inhabiting it that can still be seen in the organisation of its perfectly defined streets.

TEJADA LA VIEJA

Tejada la Vieja es uno de los yacimientos arqueológicos prerrománicos más importantes de Andalucía. Está ubicado en la zona norte de la comarca y cuenta con presencia tartésica, fenicia y turdetana. Este asentamiento surgió probablemente en torno al siglo VIII a. C. El comercio con los productos minerales constituyó la base de su economía.

El asentamiento estaba delimitado por una muralla y en su interior se desarrollaba una actividad habitacional, de almacenaje y de primera transformación de productos minerometalúrgicos. A lo largo de sus cuatro siglos de ocupación se suceden distintos modos de habitarla pero aún hoy es visible una organización en calles perfectamente delimitadas.



<https://tejadalavieja.com/>

ALDEA DEL ROCÍO

Aldea del Rocío znajduje się w Almonte i odbywa się tam jedna z najważniejszych pielgrzymek maryjnych na świecie: pielgrzymka Rocío. Ta mała wioska to miejsce zakończenia pielgrzymki, do którego docierają tysiące osób rocznie. W pielgrzymce z okazji Zestania Ducha Świętego wzięło udział około miliona osób.

Jednak ta enklawa nie jest tylko atrakcyjna z powodu pielgrzymek. Posiada również dużo innych elementów, które czynią ją jednym z najbardziej zachwycających miejsc w prowincji Huelva, na przykład świątynię Rocío czy rozległe obszary rezerwatu Doñana.

ALDEA DEL ROCÍO

Aldea del Rocío can be found in the town of Almonte and is where one of the most important Marian pilgrimages in the world is held: the Rocío Pilgrimage. This small hamlet constitutes the end of a road travelled by thousands of pilgrims each year. During the Pentecostal pilgrimage, visitor numbers have reached a total of around one million people.

But this dusty enclave is not only attractive for the Pilgrimage, but also has numerous other elements that make it one of the most enchanting places in the province of Huelva, such as the Rocío Shrine or the expanses of Doñana.

ALDEA DEL ROCÍO

La Aldea del Rocío se encuentra ubicada en el municipio de Almonte y en ella se celebra una de las más importantes peregrinaciones marianas del mundo: la Romería del Rocío. Esta pequeña aldea constituye el final de un camino que realizan cada año miles de peregrinos. Durante la romería de Pentecostés el número de visitantes ha llegado a alcanzar la cifra de aproximadamente un millón de personas.

Pero este enclave polvoriento no sólo es atractivo por la Romería, sino que cuenta con numerosos elementos que la convierten en uno de los lugares con mayor encanto de la provincia de Huelva, como la Ermita del Rocío o los parajes de Doñana.



<http://www.andalucia.org/es/el-rocio/la-aldea-del-rocio/>

RZEKA TINTO

Rzeka jest uważana za wyjątkową enklawę, zarówno ze względu na swoje piękno oraz wyjątkowe warunki środowiskowe i panoramiczne, przez co została uznana Obszarem Chronionym.

Działalność górnicza w górnym biegu rzeki, gdzie znajduje się największa otwarta europejska kopalnia, która działa od czasów rzymskich, doprowadziła do wytworzenia unikalnego krajobrazu w barwach czerwieni i ochry.

Rzeka jest domem dla różnych ekstremofili. Została ona wybrana jako miejsce badań form życia przez NASA z powodu możliwego podobieństwa warunków środowiskowych w tym miejscu oraz tych, które prawdopodobnie panują na Marsie.



TINTO RIVER

This river is considered a unique enclave in the world which, both for its chromatic beauty as well as its exceptional environmental and panoramic conditions, has been declared a Protected Landscape.

Mining activity in its upper course, where the biggest open-air dig in Europe that has been open since Roman times, has given rise to a peculiar landscape of reddish and ochre colours.

This river is home to a great diversity of extremophile organisms. To such an extent that it is the place chosen by NASA to study the life forms due to the probable similarity between their environmental conditions and those that may exist on the planet Mars.



RÍO TINTO

Este río es considerado un enclave único en el mundo que, tanto por su belleza cromática como por sus excepcionales condiciones ambientales y paisajísticas, está declarado Paisaje Protegido.

La actividad minera surgida en su curso alto, donde se sitúa el mayor yacimiento a cielo abierto de Europa activo desde época romana, ha dado lugar a un peculiar paisaje de colores rojizos y ocre.

Este río acoge una gran diversidad de microorganismos extremófilos. Tanto es así, que el lugar es estudiado por la NASA para conocer estas formas de vida, debido a la probable similitud entre sus condiciones ambientales y las que podrían darse en el planeta Marte.

 <https://www.andalucia.org/es/espacios-naturales/paisajes-protectidos/rio-tinto/>



SZLAK WASHINGTONA IRVINGA

Szlak z historycznego miasta Moguer do klasztoru Santa María de La Rábida oraz Las Carabelas Dock, imituje szlak wzdłuż brzegu rzeki Tinto, który przemierzył w 1828 roku amerykański pisarz Washington Irving, kiedy odwiedził te miejsca, aby uzyskać informacje o historii admirała Krzysztofa Kolumba.

Szlak można dostosować do potrzeb turystów, ale zawsze zostaje zachowany jego duch – duch miejsc związanych z Krzysztofem Kolumbem oraz czar szlaków należących do sieci szlaków pieszych prowincji Huelva.

WASHINGTON IRVING ROUTE

A route from the historic old town of Moguer to the Santa María de La Rábida monastery and Las Carabelas Dock, emulating the one taken along a path along the bank of the Tinto river by the North American writer, Washington Irving, in 1828, when he visited these places to gain first-hand knowledge of the history of the admiral, Christopher Columbus.

This route can be tailored to the needs and concerns of visitors, always maintaining the spirit of the Route, of the Columbus Sites and the charms of the itineraries to be walked in the Footpaths Network of the Province of Huelva.



RUTA WASHINGTON IRVING

Recorrido desde el casco histórico de Moguer hasta el monasterio Santa María de La Rábida y el Muelle de las Carabelas, emulando el que hiciera por un sendero junto a la orilla del río Tinto el escritor norteamericano Washington Irving en 1828, cuando visitó estos lugares para conocer de primera mano la historia del almirante Cristóbal Colón.

Esta ruta tiene capacidad de adaptación a las necesidades e inquietudes de los visitantes, manteniendo siempre el espíritu de la Ruta, el de los Lugares Colombinos y de los encantos de los itinerarios a recorrer de la Red de Senderos de la Provincia de Huelva.

 <http://qr.turismohuelva.org/resultados>



KOŚCIOŁY

Większość kościołów w hrabstwie jest bardzo interesująca. Są one głównie zlokalizowane w centrach wiosek i stanowią o pięknie i majestatyczności centrów historycznych miasteczek. Niektóre kościoły mają charakter twierdzy, na przykład kościół w Villalba del Alcor lub Hinojos; inne są istotne ze względu na architekturę na przykład kościół w Palos de la Frontera (zbudowany w stylu gotycko-muderajskim); jeszcze inne ze względu na wielkość, na przykład kościół w Moguer, oraz ze względu na swoją osobliwość, na przykład świątynia Rocío w Almonte.

CHURCHES

Most of the county's churches are very interesting. They are generally located in the main squares of villages and provide beauty and majesty to their emblematic historic town centres. Some are of the fortress type, such as the one in Villalba del Alcor or Hinojos; others are relevant for their architecture such as the one in Palos de la Frontera (in a Gothic-Mudéjar style), for their size, such as the one in Moguer or for their singularity, such as the Rocío Shrine in Almonte.



IGLESIAS

Muy interesantes son buena parte de las iglesias de la comarca. Por lo general, se sitúan en las principales plazas de los pueblos y aportan belleza y majestuosidad a sus emblemáticos cascos históricos.

Algunas son de tipo fortaleza, como la de Villalba del Alcor o Hinojos; otras, son relevantes por su arquitectura, como la de Palos de la Frontera (de estilo gótico-mudéjar), por su tamaño, como la de Moguer o por su singularidad, como la ermita del Rocío en Almonte.

 <http://www.andalucia.org/es/eventos/romeria-del-rocio/>

HISTORYCZNE CENTRA MIAST

Objęte ochroną andaluzyjskiego prawa dotyczącego dziedzictwa historycznego i posiadające różne elementy ochronne, historyczne centra miast, z motywami charakterystycznymi dla architektury cywilnej z XVI-XIX wieku. Szczególnie interesujące są miasteczka Villalba del Alcor, Moguer, Rociana del Condado oraz La Palma del Condado, z imponującymi wielkopańskimi domami z fasadami o wyjątkowej typologii ze względu na kraty w oknach, obrazy w oknach, balkony oraz tłoczenia.



HISTORIC TOWN CENTRES

Also recognised and catalogued by the Andalusian Law of Historical Heritage with different protection devices, are the historic centres of some towns with examples of characteristic civil architecture from the XVI to the XIX century. Thus, of special interest are the towns of Villalba del Alcor, Moguer, Rociana del Condado or La Palma del Condado, with imposing seigniorial houses with facades of a singular typology for their window grilles, picture windows, balconies and mouldings.

CASCOS HISTÓRICOS

También reconocidos y catalogados por la Ley Andaluza de Patrimonio Histórico con diferentes figuras de protección, son los cascos históricos de algunos municipios, con ejemplos de la característica arquitectura civil de los siglos XVI al XIX. Así, son especialmente interesantes las localidades de Villalba del Alcor, Moguer, Rociana del Condado o La Palma del Condado, con imponentes las casas señoriales con fachadas de tipología singular por sus rejas, ventanales, balconadas y molduras.



 <http://www.andalucia.org/es/eventos/romeria-del-rocio/>

KLASZTORY

Poza dużą ilością interesujących kościołów, jest też kilka wartych polecenia klasztorów, na przykład klasztor Santa Clara oraz klasztor San Francisco w Moguer (XIV w.), a także klasztor la Rábida, które należą do miejsc związanych z Krzysztofem Kolumbem.

Inne klasztory zostały docenione ze względu na architekturę, która, choć tradycyjna, posiada silne elementy estetyczne i nawiązania do charakterystyki dawnych domów budowanych w mieście, takich jak ten w San Juan Bautista w gminie Villalba del Alcor (S.XVII). Stary klasztor Jerónimo de Nuestra Señora de la Luz w gminie Lucena del Puerto (XIV- XV w.) jest także bardzo atrakcyjny.

MONASTERIES

Apart from the large number of hugely interesting churches, several convents are also worth noting such as that of Santa Clara and San Francisco in Moguer (XIV c.), or the la Rábida monastery, for forming part of the Columbus Sites.

Others are valued for their architecture which, although traditional, boast a strong aesthetic component and very in keeping with the town's ancestral homes, such as the one in San Juan Bautista in Villalba del Alcor (S.XVII). The old Jerónimo de Nuestra Señora de la Luz Monastery in Lucena del Puerto (XIV- XV c.) is also very attractive.

MONASTERIOS

Aparte del gran número de iglesias de gran interés, se pueden destacar varios conventos como el de Santa Clara y San Francisco de Moguer (S. XIV), o el Monasterio de la Rábida, por formar parte de los Lugares Colombinos.

Otros, se valoran por su arquitectura que, aunque tradicional, goza de un fuerte componente estético y muy acorde con las casas solariegas de la localidad, como el de San Juan Bautista de Villalba del Alcor (S.XVII). También muy vistoso es el antiguo Monasterio Jerónimo de Nuestra Señora de la Luz en Lucena del Puerto (S. XIV- XV).



<http://www.andalucia.org/es/eventos/romeria-del-rocio/>

TRADYCYJNE WYDARZENIA / HERITAGE-RELATED EVENTS / EVENTOS RELACIONADOS CON EL PATRIMONIO



PIELGRZYMKI

Pielgrzymki należą do najbardziej popularnych uroczystości w prowincji. Pomimo, że każda posiada własną specyfikę, mają jedną wspólną cechę: ludzie z miasteczek udają się na pielgrzymkę i spotykają się na tonie przyrody, gdzie wspólnie jedzą, piją, śpiewają i tańczą do tradycyjnej muzyki flamenco zwanej „sevillanas”. Najbardziej popularna pielgrzymka odbywa się w hołdzie Matce Boskiej z El Rocío. Ludzie z wielu miasteczek Hiszpanii biorący udział w pielgrzymce organizują bractwo zwane „hermandad”, do którego należą nawet turyści z Brukseli.



PILGRIMAGES

Pilgrimages are the county's most popular festivals and, although they have their own peculiarities, all share one thing in common: the people of the town go on a pilgrimage and meet up at nearby natural spaces to enjoy a get-together when they eat, drink, sing and dance to the traditional flamenco music known as “sevillanas”.

The most famous is the one held in honour of the Rocío Virgin. People from many towns across Spain take part in this pilgrimage, organised into an association called a “hermandad” (brotherhood), there even being one that travels from Brussels.



ROMERÍAS

Las romerías son las fiestas más populares de la comarca y, aunque tienen sus peculiaridades, todas comparten algo común: las gentes del pueblo van en peregrinación y se reúnen en parajes naturales cercanos para disfrutar de una convivencia en la que se come, se bebe, se canta y se baila una música tradicional denominada “sevillanas”. La más famosa es la celebrada en honor a la Virgen del Rocío. A esta romería asisten personas de muchas ciudades de España, organizados en una asociación denominada “hermandad” existiendo, incluso, una de ellas que viene de Bruselas.



<http://www.andalucia.org/es/eventos/romeria-del-rocio/>



FESTIWAL MAY CROSS

Festiwal May Cross jest szczególnie celebrowany w Bonares, ale odbywa się też w innych miasteczkach. Wspólnym elementem świętowania w różnych miejscowościach jest symbolika krzyża. Festiwal zazwyczaj odbywa się w ciągu kilku dni, podczas których mają miejsce, między innymi, procesje i parady. Łączą one sferę świecką ze sferą świętą i spełniają funkcję rekreacyjną oraz identyfikacyjną. Ozdoby, które można zobaczyć podczas festiwalu ukazują tradycyjne rzemiosło: haftowanie, tapicerowanie, kwieciste ozdoby, ubrania, itp.

MAY CROSSES

The May Crosses are celebrated with special intensity in Bonares although it should be noted that this festival is also held in other towns.

Apart from the peculiarities that each represents, the common element is the symbolic example of the Cross. The festival process usually takes place over several days when diverse acts are performed: processions, parades... These combine the sacred with the profane and fulfil recreational-festive and identifying functions.

Their adornments are a manifestation of traditional craftsmanship: embroidery, upholstery, floral ornaments, clothing, etc.



CRUCES DE MAYO

Las Cruces de Mayo se viven con especial intensidad en Bonares, aunque hay que destacar que estas fiestas se dan también en otros municipios.

Al margen de las particularidades que representan cada una de ellas, el elemento común es el referente simbólico de la Cruz. El proceso festivo suele transcurrir en varios días, en los que se realizan actos diversos: procesiones, desfiles... En ellos se mezcla lo sagrado con lo profano y cumplen funciones lúdico-festivas e identitarias.

Sus adornos son una manifestación de la artesanía popular: bordados, tapicerías, ornamentos florales, vestimentas, etc.



http://qr.turismohuelva.org/ficha_elemento/Capillas-de-las-12-Cruces/83

BOŻE CIAŁO

Boże Ciało to wyjątkowe święto w Andaluzji, które obchodzone jest szczególnie intensywnie w mieście Hinojos. Boże Ciało w Hinojos, zaklasyfikowane jako miejsce zainteresowania kulturalnego, wyróżnia się swoją dekoracyjną naturą, z racji tego, że podczas tego święta ulice są dekorowane 18,000 gałązek eukaliptusa, 600 pęczkami rozmarynu oraz innymi roślinami, takimi jak majeranek lub mięta polna. Co więcej, 120 osób mieszkających wzdłuż szlaku procesji ozdabia drzwi swoich domów łukami z polnych kwiatów, które są tworzone każdego roku. Dzięki temu powstaje bezkonkurencyjny roślinny spektakl.

CORPUS

Corpus Christi is a singular and unique festival in Andalusia. This festival is enjoyed intensely in the County but, especially, in the town of Hinojos. The Corpus of Hinojos, classified as an Asset of Cultural Interest, stands out for its ornamental singularity since the streets are festooned with

18,000 eucalyptus sprigs, 600 rosemary bundles and other plants such as marjoram or pennyroyal. Furthermore, the 120 residents that live along the route decorate their doors with wildflower arches that they carefully and painstakingly design each year. Thus, an unrivalled vegetal spectacle is recreated.



CORPUS

El Corpus Christi es una festividad singular y única en Andalucía. Esta fiesta se vive con intensidad en la comarca del Condado pero, sobre todo, en el pueblo de Hinojos. El Corpus de Hinojos, catalogado como Bien de Interés Cultural, destaca por su singularidad ornamental, ya que las calles se engalanan con 18.000 ramas de eucaliptos, 600 haces de romero, y otras plantas como almoradux o poleo. Además, los 120 vecinos que viven en el recorrido señalan sus puertas con arcos de flores silvestres que diseñan cada año con mimo y esmero. Así, se recrea un espectáculo vegetal inigualable.



http://qr.turismohuelva.org/ficha_elemento/Fiesta-Corpus-Cristi/99

WIELKI TYDZIEŃ

Historia wielkiego tygodnia w prowincji Huelva sięga XVI wieku. Te święte obchody, które przypominają cierpienie, śmierć oraz zmartwychwstanie Jezusa Chrystusa stają się coraz bardziej popularne i stanowią autentyczne przekazanie chrześcijańskich emocji w Andaluzji.

Podczas wielkiego tygodnia, przez ulice miast przechodzą procesje pięknych obrazów i rzeźb, które często mają również wartość historyczną. Towarzyszy im grono pokutników lub Nazarejczyków, którzy wraz ze świętami palonymi na ołtarzu, zapachem kadziła, kolorowymi tunikami oraz muzyką zespołów grających na bębnach oraz kornetach, tworzą magiczną atmosferę.

HOLY WEEK

Holy Week in the County of Huelva dates back to the XVI century. This sacred celebration that evokes the passion, death and resurrection of Jesus Christ keeps on growing each year and is one of the most genuine expressions of Andalusian Christian feeling.

During this week, through processional parades, images or sculpture groups of great artistic beauty and, in many cases, of huge historic value, are paraded through the streets. These are accompanied by an important entourage of penitents or Nazarenes who, along with altar candles, the smell of incense, the coloured tunics and the music from the bands of drums and cornets, manage to create a magical atmosphere.



SEMANA SANTA

La Semana Santa en el Condado onubense se remonta al siglo XVI. Esta celebración sagrada que recuerda la pasión, muerte y resurrección de Jesucristo ha ido creciendo año tras año y es una expresiones más genuinas del sentir cristiano andaluz.

Durante esta semana, a través de desfiles procesionales, se pasean por las calles imágenes o grupos escultóricos de una gran belleza artística y, en muchas ocasiones, de gran valor histórico. Estos van acompañados de un importante cortejo de penitentes o nazarenos que, junto con las luces de los cirios, el olor a incienso, el colorido de las túnicas y la música de las bandas de tambores y cornetas, consiguen crear un ambiente mágico.

 http://qr.turismohuelva.org/ficha_elemento/Saca-de-las-Yeguas/81



POSZUKIWANIE KLACZY

Saca de las Yeguas (Poszukiwanie klaczy) jest wydarzeniem z udziałem żywych zwierząt (klaczy i źrebiąt) mającym miejsce corocznie pod koniec czerwca w Aldea del Rocío (Almonte). Jest to tradycja sięgająca wielu wieków.

Jeźdźcy poszukują zwierząt na różnych bagiennych obszarach Doñana, zapewniając imponujący spektakl pełen emocji i kolorów, w którym setki klaczy i źrebiąt galopuje w stadzie prowadzonym przez jeźdźców.

REMOVAL OF THE MARES

The Saca de las Yeguas (Removal of the Mares) is a livestock event performed with mares from the marshes, which is held each year at the end of June in Aldea del Rocío (Almonte). This is a centuries-old tradition.

The horse handlers go in search of the livestock in different areas of the marshes of Doñana, providing an impressive spectacle full of emotion and colour in which hundreds of mares and foals gallop past herded by the horse riders.



SACA DE LAS YEGUAS

La Saca de las Yeguas es un acontecimiento ganadero realizado con yeguas marismeñas, que se celebra todos los años a finales del mes de junio en la Aldea del Rocío (Almonte). Se trata de una tradición centenaria.

Los yegüerizos van a buscar al ganado a distintas zonas de las marismas de Doñana, ofreciendo un impresionante espectáculo lleno de emoción y colorido en el que cientos de yeguas y potros pasan al galope guiados por los jinetes.

 http://qr.turismohuelva.org/ficha_elemento/Saca-de-las-Yeguas/81



FESTIWAL PIOSENKI FLAMENCO W MOGUER

Festiwal piosenki flamenco w Moguer jest jednym z najstarszych i najbardziej tradycyjnych festiwali w prowincji Huelva.

Festiwal odbywa się co roku w drugim tygodniu lipca. Na przestrzeni lat na festiwalu wystąpiło wielu wybitnych artystów flamenco, co sprawiło, że to wydarzenie stało się niemożliwe do przeoczenia dla miłośników sztuki zarówno mieszkających na obszarze prowincji, jak i poza nią.

MOGUER FLAMENCO SONG FESTIVAL

The Moguer Flamenco Song Festival is one of the oldest and has the most tradition and character in the whole of Huelva province.

This festival is held each year during the second week of July, and, over the years, many outstanding flamenco singers of their day have taken part. It has thus become an unmissable date for lovers of this art from inside and outside the province.



FESTIVAL DE CANTE FLAMENCO DE MOGUER

El Festival de Cante Flamenco de Moguer es uno de los más antiguos y que cuenta con más tradición y solera de toda la provincia de Huelva.

Este festival se celebra anualmente el segundo fin de semana de julio y a lo largo de los años han pasado un gran número de destacados cantaores del momento. Se impone así como una cita ineludible para los amantes de este arte dentro y fuera de la provincia.

 <http://www.flamencomoguer.com/es/>

FESTIWAL TAŃCA I TEATRU W NIEBLA

Od roku 1985, niesamowite Alcázar de los Guzmanes w zamku Niebla jest miejscem odbywania się Festiwalu Tańca i Teatru w Niebla, który obejmuje jeden z najważniejszych kulturalnych programów prowincji Huelva w sezonie letnim. W każdą lipcową i sierpniową sobotę na placu apelowym prezentowany jest program klasyczny (dzieła pisarzy takich jak Sofokles czy Szekspir).

NIEBLA CASTLE THEATRE AND DANCE FESTIVAL

Since 1985, the magnificent Alcázar de los Guzmanes of Niebla Castle has become the backdrop for the Niebla Theatre and Dance Festival, with one of the most important cultural programmes in the summer season of the province of Huelva. Thus, each Saturday during the months of July and August, a classical programme is offered on the parade ground, from writers such as Sophocles or Shakespeare.

FESTIVAL DE TEATRO Y DANZA CASTILLO DE NIEBLA

Desde 1985, el magnífico Alcázar de los Guzmanes del Castillo de Niebla se convierte en el escenario del Festival de Teatro y Danza de Niebla, unas de las programaciones culturales más importante de la época estival en la provincia de Huelva. Así, cada sábado de los meses de julio y agosto se ofrece en el patio de armas una programación de línea clásico de autores como Calderón de la Barca, Sófocles o Shakespeare.



 <http://www.diphuelva.es/teatroniebla>

ISBN: 978-83-66527-02-7

Wydawnictwo:



ul. Radzikowskiego 100J/51, 31-315 Kraków
tel.+48 12 353 01 68 / 501 46 80 50
e-mail: wydawnictwo@idgreklama.pl
www.idgreklama.pl

Tłumaczenie:

ATOMINIUM Specialist Translation Agency
ul. Sereno Fenn'a 14/4, 31-143 Kraków



